REBORN ART FESTIVAL 2019

OFFICIAL GUIDE BOOK

リボーンアート・フェスティバル2019 オフィシャルガイドブック

2019年8月3日(土)-9月29日(日)

牡鹿半島、網地島、石巻市街地、松島湾 (宮城県石巻市、塩竈市、東松島市、松島町、女川町)

August 3 (Sat) - September 29 (Sun) 2019
Oshika Peninsula, Ajishima Island,
Central Ishinomaki, Matsushima Bay
(Ishinomaki City, Shiogama City, Higashimatsushima City,
Matsushima Town, Onagawa Town, Miyagi Prefecture)

※水曜休祭予定(8月14日およびイベント開催日は除く)

※網地島エリアは8月20日より開催

* Festival scheduled to be closed on Wednesdays (except on Aug. 14 and when special events are held)

* Ajishima area events from August 20



FREE

LI

0

ち

0

て

ざ

わ

4)

Texture of Life

これからの自分に、出会う旅。

リボーンアート・フェスティバルは、宮城県の牡鹿(おしか)半島と石巻市街地を主な舞台とした、「アート|「音楽|「食|を楽しむことのできるお祭りです。

2回目となる2019年は、網地島を含む7つのエリアで7組のキュレーターが多様な作家たちと『いのちのてざわり』に思いを馳せながら、作品をつくります。

今、生まれ変わろうとしているこの場所だからこそ、他では出会うことのない価値観や人に出会 うことができる。今まで出会うことのなかった自分にさえ、出会うことができるかもしれません。

A journey to meet our future selves.

Taking place in Oshika Peninsula and Ishinomaki, Miyagi Prefecture, Reborn-Art Festival offers visitors opportunities to enjoy art, music, and food. At the second edition of the festival in 2019, seven teams of curators works with various artists to

create art while thinking about "Texture of Life" in each area.

In this place, which is in the process of being reborn, visitors can encounter values and people they would not find anywhere else. They may even meet new versions of themselves for the first time.

リボーンアート・フェスティバル2019テーマ **いのちのてざわり**

自然の猛威による未曾有の震災が残した爪痕はいまもまだ東北のあちこちで散見できる。それを単純に<ネガティブ>と形容することには躊躇いがあるにせよ、そこから転じた<ポジティブ>が『Reborn-Art=人が生きる術』をキーワードとするこの芸術祭を形作ってきたのは確かだ。2017年の第1回ではアートを媒介にして人の想いや繋がりが新たにさまざまに生まれていった。来たる2019年の第2回は『いのちのてざわり』をテーマに掲げようと思う。暴走する経済をはじめとした現代社会の状況は、人が生きることの本質からどんどん遠ざかりつつあるように見える。石巻でしか生まれ得ない「いのち」という我々の根源に深く触れることのできる作品を、そこで新たな<ポジティブ>をみつける未来に向けたダイナミズムを、ぜひ体感していただきたい。

リボーンアート・フェスティバル 実行委員長 小林武史

The theme of Reborn-Art Festival

Texture of Life

Taking place in Oshika Peninsula and Ishinomaki, Miyagi Prefecture, Reborn-Art Festival offers visitors opportunities to enjoy art, music, and food. At the second edition of the festival in 2019, seven teams of curators works with various artists to create art while thinking about "Texture of Life" in each area. In this place, which is in the process of being reborn, visitors can encounter values and people they would not find anywhere else. They may even meet new versions of themselves for the first time.

Takeshi Kobayashi, Chair, Reborn-Art Festival Executive Committee

リボーンアート・フェスティバル2019 開催概要

会期

2019年8月3日(土)-2019年9月29日(日)

※水曜休祭予定(8月14日およびイベント開催日は除く)※網地島エリアは8月20日より開催

会場

牡鹿半島、網地島、石巻市街地、松島湾(宮城県石巻市、塩竈市、東松島市、松島町、女川町)

鑑賞時間

平日 10:00~16:00(15:30最終受付)

※石巻駅前エリア・市街地エリアは平日も17:00まで(16:30最終受付)

土日祝·8月13日~16日 10:00~17:00(16:30最終受付)

※施設、作品によって異なる場合もありますのでオフィシャルウェブサイトにてご確認ください

Reborn-Art Festival 2019 OUTLINE

Period

August 3(Sat) - September 29(Sun) 2019

*Festival scheduled to be closed on Wednesdays(except on Aug. 14 and when special events are held)*Ajishima area events from August 20

Venue

Oshika peninsula, Ajishima Island, Central Ishinomaki, Matsushima Bay(Ishinomaki City, Shiogama City, Higashimatsushima City, Matsushima Town, Onagawa Town, Miyagi Prefecture)

Viewing times

Weekdays 10:00 to 16:00 (final admission at 15:30)
Saturdays, Sundays, public holidays, and
August 13-16 10:00-17:00 (final admission at 16:30)

*Hours may differ depending on the facility and work, so please check the official website.

主催: Reborn-Art Festival 実行委員会、一般社団法人APバンク

共催:宮城県、石巻市、塩竈市、東松島市、松島町、女川町、株式会社河北新報社、東日本旅客鉄道株式会社 仙台支社、ヤフー株式会社

助成: 令和元年度 文化庁 国際文化芸術発信拠点形成事業 🍪 土 バル 🕰 オーストリア大使館 / オーストリア文化フォーラム 处

協賛(50音順): 广木下ブルーブ 🧆 KIRIN 💠 住友林業 TSUTAYA 💶T-POINT 🖩 即境STATION GRAND MARRIE ⑩日立システムズ 🔞 三井平動庫 株式会社LIXIL

後援:TBC東北放送、OX仙台放送、ミヤギテレビ、KHB東日本放送、エフエム仙台、InterFM897、ジャパンタイムズ、antenna*

特別協力:Reborn-Art Festival 石巻実行委員会

地元特別協賛: **かマトー屋書店**

地元協賛: ONETABLE アイベックスエアラインズ株式会社、ニッポンレンタカー東北株式会社、

特定非営利活動法人石巻市スポーツ協会、有限会社アイ・エフ・エス、齊藤不動産管理事務所、コメダ珈琲店石巻蛇田店

連携事業(50音順):あいちトリエンナーレ2019、三陸防災復興プロジェクト2019、瀬戸内国際芸術祭2019

Organizers: Reborn-Art Festival Executive Committee, ap bank

Co-organizers: Miyagi Prefecture, Ishinomaki City, Shiogama City, Higashimatsushima City, Matsushima Town,

Onagawa Town, Kahoku Shimpo Publishing Co., JR East-Sendai, Yahoo Japan Corporation

Grants: The Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2019, Japan Cultural Expo, Austrian Embassy in Tokyo / Austrian Cultural Forum Tokyo Sponsors (In the order of the Japanese syllabary): KINOSHITA GROUP, Kirin Brewery Company, Limited, Sumitomo Forestry Co., Ltd., TSUTAYA Co., Ltd., Tpoint Japan Co., Ltd.,

KANKYO STATION CORPORATION, GRAND MARBLE Co., Ltd., Hitachi Systems, Ltd., Mitsui Fudosan Co., Ltd., LIXIL Corporation
Supporters: Topoku Broadcasting Co., Ltd., Sendai Television Incorporated, Miyagi Television Broadcasting Co., Ltd.,

HIGASHINIPPON BROADCASTING CO., LTD., Sendai FM BROADCASTING, INC., InterFM897 CO.,LTD., The Japan Times, antenna*

Special Cooperation: Reborn-Art Festival Ishinomaki Executive Committee

Local Special Sponsors: Books Yamatoya Co., Ltd.

Local Sponsors: ONETABLE Inc., IBEX Airlines Co., Ltd., Nippon Rent-A-Car Tohoku, Inc., Ishinomaki City Sports Association, IFS Co., Ltd.,

Saito Real Estate Management Office, Komeda's Coffee Ishinomaki Hebita

Collaborative projects (In the order of the Japanese syllabary): Aichi Triennale 2019,

2019 Sanriku Disaster Risk Reduction & Reconstruction Project, Setouchi Triennale 2019

AREA MAP

石巻は、東京から約2時間40分、仙台からなら約1時間で辿り着ける、みちのく宮城県第二の都市。 石巻市街地から牡鹿半島先端の鮎川までは車で約1時間。さらにその先にある網地島へは、石巻市 街地から船で約1時間、鮎川からなら船で約20分です。アクセス情報はP.40~41をご覧ください。

Ishinomaki can be reached in about 2 hours and 40 minutes from Tokyo and about an hour from Sendai. It is the second largest city in "Michinoku (Tohoku)," Miyagi Prefecture. It is about a one-hour drive from the central Ishinomaki to Ayukawa, the tip of the Oshika Peninsula. To Ajishima ahead of Ayukawa, it takes about one hour from central Ishinomaki by ship, and it takes about 20 minutes from Ayukawa. Please see P. 40-41 for access information.

各エリアにインフォメーションがあります

リボーンアート・フェスティバルのインフォメーションを石巻駅前、旧観慶丸商店、桃浦、旧荻浜小学校内、荻浜、小積、鮎川、網地港、長渡港(石巻市総合体育館は8月3日・4日のみ)に設置。リボーンアート・パスポートの販売、パスポート前売り引換券の引き換え、エリア入場管理スタンプの押印、道案内、グッズの販売(一部インフォメーションのみ)などを行います。インフォメーションの場所は各エリアの地図にてご確認ください。

There are information desks in each area

The information desks on Reborn-Art Festival are available in front of Ishinomaki station, former Kankeimaru store, Momonoura, Former Oginohama Elementary School, Oginohama, Kozumi, Ayukawa, Ajishima Port, Futawatashi Port (and Ishinomaki City General Gymnasium is available only on August 3 and 4). Selling the Reborn-Art Passport, exchange of advance ticket to the Reborn-Art Passport, stamping for area entry, guidance, selling the goods (at only some information desks) are also available. Please see the map of each area for the location of information desks.



REBORN ART FESTIVAL 2019

至仙台

To Sendai

GUIDE BOOK

塩竈市

Shiogama City

OK

02

松島町

Matsushima Town

7つのエリアで、7組のキュレーターとともに、70組近くのアーティス トたちが作品を展開します。それぞれの地域で住民や土地の記憶に 触れ、豊かさ、強さ、厳しさや優しさを感じたアーティストたちは、さ まざまなメッセージを発し、未知の世界を見せてくれるはずです。

In seven areas, working with seven teams of curators, nearly 70 artists will present their works. Artists who have encountered the memories of the people and land in various regions, and experienced their abundance, strength, severity and kindness, will communicate diverse messages and reveal unknown worlds.

駅 前 エ リ ア Ishinomaki Station Area

宮城県で仙台に次ぐ第二の都市である石巻のターミナルで あり、電車、車、人々が行き交うリボーンアート・フェスティ バルの旅の拠点。海からは2kmほど離れていますが、天気 や風向きによってはうっすらと海の香りが漂ってきます。

This is the central urban area of Ishinomaki City, Miyagi Prefecture's second largest after Sendai City. A short walk from Ishinomaki Station, which serves as a transit hub for visitors, is a shopping district with a wide range of dining options and accommodations. On an island in the Kyu-Kitakami River is the Ishinomori Manga Museum, and there are statues of characters designed by manga artist Shotaro Ishinomori here and there around the city.





キュレーター Curator

中沢新一 Shinichi Nakazawa

エリアテーマ Area Theme 海へのアート=リチュアル

Art-Ritual for Sea



海に向かって開かれた心を日本人に取 り戻すために、黒潮の雄大な流れを石巻 に呼び戻すアート=リチュアルが出現し ます。黒潮の発生場所にほど近いシンガ ポールからお呼びしたザイ・クーニン氏 は、自らも海民の子孫として、海洋的自然 と一体になった想像力を駆使して、人間 に失われかかっている心の野生を取り 戻すアート=リチュアルを実践してきた 人です。「私はアーティストである前に一 匹のオニでありたい」と語っているザイ 氏は、海の霊力に深い感謝の念を抱いて きた人間の根源的な思いを、ダイナミッ クなアートに造形してくれるでしょう。

An "art ritual" intended to summon the majestic flow of the Kuroshio ocean current toward Ishinomaki will be staged to reopen the hearts of Japanese people toward the sea, Zai Kuning, invited from Singapore, near the source of the Kuroshio current, is himself the descendant of seafarers, and has been staging similar art rituals integrating the power of the imagination with the natural mean environment to resurrect the wildness of spirit that human beings are losing. "More than an artist, I want to be a kind of demon," says Mr. Zai, who is sure to shape the primal human emotions of deep gratitude toward the mystical power of the sea into dynamic and compelling art.

石巻駅前

ザイ・クーニン、大崎映晋、山内光枝、中沢新一

Zai Kuning, Eishin Osaki, Terue Yamauchi, Shinichi Nakazawa

「かつて南の海域にスンダランドという巨大な大陸があった。そこには数万年前から人 類が住みつき、狩猟と採集による豊かな文化を築いていた。スンダランドはアジア人に とっての魂の原郷であり、そこから四方に散らばっていった。氷河期が終わって地球の 温暖化が進んで海水面が上昇すると、長い時間をかけてスンダランドは無数の群島を 残して大半が海に沈んでしまった。そのとき多くの人々が海への脱出を敢行した。南の 海域に海民として新しい生活の場所をみつけた人々も多かったが、なかには黒潮に乗っ てはるばる日本列島にたどり着いた人々もいた。この人たちが列島に縄文文化を花開か せた。縄文はそののちの日本人と日本文化の基礎をつくった。だから私たちの魂は今も 南の海域に向かって開かれているのである。日本人は黒潮をつうじて、海に沈んでいま はもう見えなくなってしまったスンダランドにつながっている。その黒潮が金華山の沖 を滔々と北に向かって流れ続けている」(中沢新一)

企画:中沢新一 会場構成:フジワラテッペイアーキテクツラボ/FUJIWALABO 協力:株式会社自由国民社、オオタファインアーツ

海に開く [2019]

Opening out to the sea [2019]



Installation view: Zai Kuning, Dapunta Hyang: Transmission of Knowledge national Art Evhibition - La Riennale di Venezia 2017 © Zai Kuning, Courtesy of Ota Fine Arts, Shanghai/Singapore/Tokyo



旧観慶丸商店 2F

Zai Kuning

ザイ・クーニン 茶碗の底の千の眼 [2019]

Thousands Eyes in the Bowl [2019]

石巻初の百貨店として、後に陶器店として約80年にわたり市民に親しまれてきた旧観慶丸商 店。港町石巻の繁栄を象徴した特徴ある建物は、2015年石巻市有形文化財に指定され、文化 の拠点に生まれ変わりました。この建物の歴史に呼応するように、ザイ・クーニンは、人々から 集めた大量のお茶碗を用いた作品を構想しました。ご飯をよそうお茶碗は人の暮らしを映す もの、千の眼は石巻の未来を見つめていると作家は言います。「この作品を通して、困難を乗り 越えて生活を取り戻した石巻の人々を尊敬し、彼らの記憶に感謝を捧げます」(ザイ・クーニン) 協力:お茶碗を提供していただいた皆様、オオタファインアーツ



Zai Kuning, A Bowl of Rice, 2008, Rice and gold, Dimensions variable (detail) © Zai Kuning, Courtesy of Ota Fine Arts, Shanghai/Singapore/Tokyo

REBORN ART FESTIVAL 2019 GUIDE BOOK ※写直・画像はイメージです ※アーティストのプロフィールなど詳細はオフィシャルウェブサイトにてご確認ください ※[]内は制作年です

Kaoru Arima

Manga Road and Art Road of the City

石巻の中心市街地。商店街にはアーティストの有馬か おるが2017年に立ち上げた「石巻のキワマリ荘」が。旧 北上川に浮かぶ中瀬には石ノ森萬画館があり、そこに 至る「マンガロード」には漫画家・石ノ森章太郎のキャ ラクターモニュメントが点在しています。

This is the central urban area of Ishinomaki City, Miyagi Prefecture's second largest after Sendai City. A short walk from Ishinomaki Station, which serves as a transit hub for visitors, is a shopping district with a wide range of dining options and accommodations. On an island in the Kyu-Kitakami River is the Ishinomori Manga Museum, and there are statues of characters designed by manga artist Shotaro Ishinomori here and there around the city.





石巻には、石ノ森萬画館があり、マンガロード があります。今回の展示は、そこにアートロード を加える構想です。前回リボーンアート・フェス ティバル 2017の私の展示のコンセプト(リ ボーンが終わった後も石巻のアートシーンの 継続させる)を引き継いでもいます。そのため キュレーションの中心となるのは石巻の作家 です。石巻の作家を集めます。種を蒔き、育て、 新しい芽が出るのを待ちます。今回の展示で早 くも花ひらく作家が出てくるかもしれません。 そして、新たなアートスペースも誕生し、点を線 (ロード)にします。また、「マンガ的発想」が街 のコンセプトの石巻には、石ノ森章太郎のキャ ラクターが町中にあります。これは石ノ森章太 郎世界観の拡大です。この石巻にとって「マン ガ」とは、「マンガ的発想」とは何かを考えます。

Ishinomaki City is home to the Ishinomaki Mangattan Museum and Manga Road, The concept of Reborn-Art Festival 2019 is to bring an "art road" to the city. This is a continuation of the concept I adopted for RAF 2017 — to ensure the Ishinomaki art scene continues after the art festival. For this reason, artists from Ishinomaki are at the center of this year's curation. Gathering Ishinomaki artists, we will plant seeds. nurture them, and wait for new buds to emerge. There may already be artists who blossom in this exhibition. In addition, with the birth of a new art space, dots will connect to make a line-an "art road." Moreover, in Ishinomaki, whose concept embodies "manga thinking," the characters of Shotaro Ishinomori can be seen throughout the town. They can be seen as an expansion of his world-view. In this exhibition, we will consider what "manga" and "manga thinking" means to Ishinomaki.



The exhibition of 旧旅行代理店 青木俊直展 Toshinao Aoki

漫画×空間: 青木俊直による老窓

Manga x Space: Toshinao Aoki's consideration

B1

青木俊直

Toshinao Aoki

クラスルーム ver. A [2019]

Classroom ver.A [2019] 「居場所」としての教室をつくる



試作風景 ©Toshinao Aoki

パナックけいてい2F

Akio Tanaka

展示構成:有馬かおる Direction: Kaoru Arima

石巻劇場芸術協会

Ishinomaki Theatrical Arts Council

たなか亜希夫展

The exhibition of

震災で浸水したマンガ原稿を中心とした「石巻の灯火」

"City Lights at Ishinomaki" mainly displays manga manuscripts soaked in tsunami

たなか亜希夫

Lights in town [2019] 浸水してしまったマンガ原稿

City Lights [2019]

街は目を瞑り私たちを掻き立てる

街の灯火 [2019]

八重樫蓮 Ren Yaegashi

Yuzuki Yaguchi

Landmark? [2019]

ランドマークとは何か

ヤグチユヅキ

ナツ・ユメ・ナギサ [2019] Summer, Dream, Beach [2019]

目に映る景色、あの日の続き

ディレクション: オザワミカ Direction: Mika Ozawa

アートロード Art Road

旧柏屋 山形藝術界隈

Yamagata Geijyutsu Kaiwai

「山形ビエンナーレ2016」から派生した芸術運動体による実験的な作品 Experimental works by an art group derived from Yamagata Biennale 2016

大槌秀樹

Hideki Ozuchi

工藤玲那 Rena Kudoh

後藤拓朗 Takuro Goto



渋谷剛史 Takefumi Shibuva

白丸たくト Takuto Shiromaru

根本裕子 Yuko Nemoto

久松知子 Tomoko Hisamatsu 神々の撮影 [2019]

Photographing of gods [2019] 神々と共に生きる事

辺境の人々 [2019]

The Folk of the Fringe [2019] 地元の不良と友達になる

ふるさとの風景 [2019]

Hometown scenery [2019] 今日の郷土風景画を描く

再編「ありふれたくじら: 牡鹿半島~太地浦」[2019]

Reweaving "Ordinary Whales: Oshika Peninsula to Taijiura" [2019]

石巻と和歌山、捕鯨の記憶を結ぶ

武道形 [2019]

The forms of martial arts [2019] 日本の精神の形をあぶり出す

石巻——複雑な感情 [2019]

Ishinomaki-Mixed Emotions [2019] ゆるやかな歌の繋がり

野良犬 [2016-2019]

Stray dogs [2016-2019]

テリトリーを練り歩く

小さな物語を描く[2018-2019]

GUIDE BOOK

8

Little Narratives [2018-2019] 家族写真への絵画からの考察

展示企画構成: halken LLP Direction: halken LLP



是恒さくら 原画刺繍《ありふれたくじらジャーナル:牡鹿半島~太地浦》 2017 糸、真鍮 Photo: Isao Negishi



根本裕子《野良犬 C》2017 Photo: Kazushige Suzuki



渋谷剛中《体育会系を無形遺産にする》 2019 Photo: Toru Sakai

石巻のキワマリ荘 **石巻のキワマリ**荘

Kiwamari-so in Ishinomaki

震災の記憶を抱えた土地で生きる作家たちが「暮らし」をテーマに表現 The artists lives in the disaster-stricken area express with the theme of "life"



シマワキユウ

Yu Shimawaki

ちばふみ枝

Fumie Chiba

富松篤 Atsushi Tomatsu

古里裕美 Hiromi Furusato

これからの航海に必要な精神を育む 家族劇場 [2019]

夫婦の対話 [2019]

Family Theater [2019] 放置していた「家」を「舞台」に

Married couple's dialogue [2019]

浜とともに [2019]

Together with the beach [2019] 牡鹿半島に暮らし浜の営みを彫り出す

MOURNING WORK 01 [2019]

写真で風景や記憶を再構築

ミシオ

暮らす/路上のゴミに顔を描く [2019]

To live / Draw a face on the garbage on the street [2019] 日常の見え方を変える生活



シマワキユウ 防潮堤での前撮り写真 2018

接触 [2019]

Contact [2019]

ART DRUG CENTER

救われ、生きる活力を得るために、アートを必要とする作家たちによる展示 Exhibits by artists who were saved and need art to get the power to live

Ammv

1/143.701 [2019]

この街から、逃げたい。離れたい。

Nick 2001/2019 [2001/2019]

人の一生と密接な関係がある「集団」

The world is kind, so I've been in love with it one-sidedly [2019] アートによる生きる力

B5-4

SoftRib

鹿野颯斗

Hayato Kano

世の中に反旗を翻した私たちの愛の形 [2019]

この街のてざわりを感じるために

The form of our love against the world [2019] 私たちの日常をご覧ください。

Kaoru Arima

有馬かおる

守章

Akira Mori

世界はやさしい、だからずっと片思いをしている。[2019]

※写真・画像はイメージです

※アーティストのプロフィールや作品のコンセプトの詳細などはオフィシャルウェブサイトにてご確認ください ※[]内は制作年です

Takeshi Kobayashi

Living Space

牡鹿半島の北西部に位置する、カキの養殖が盛んな漁 村。防潮堤と新宅地の狭間の空き地となったスペース のほか、リボーンアート・フェスティバルのオフィシャ ル宿泊体験施設でさまざまなアクティビティを用意し ているもものうらヴィレッジ、旧荻浜小学校などが今 回の会場となります。

Momonoura is a fishing community in the northwest Oshika Peninsula with a thriving oyster cultivation industry. The venues include an open space between the seawall and newly constructed housing, the former Oginohama Elementary School, and the Momonoura Village, the Reborn-Art Festival's official accommodation and experiential facility, which offers various activities for visitors to enjoy.





"リビングスペース"とは、居間/居場所/居住 空間。過去から未来へ向けて人々が生きる場で あり、想いや記憶はそこに宿り、そして留まりま す。これまで自然と密接に暮らしてきた牡鹿半 島の村々ではその居住空間に甚大な変化が起 きました。震災後にできた大きな防潮堤は安寧 の確保と景観の喪失を同時にもたらしていま す。このように急激な変貌を遂げながらも未だ 強烈に過去の跡/記憶も残す牡鹿半島/桃浦 の場で、現在進行形での「リビングスペース=生 きる場」とは何かを探るアートプロジェクト。こ こでは、唯一のオフィシャル宿泊施設であるも ものうらビレッジや旧荻浜小学校の廃校舎を 中心とした日中のアート展示とともに、「夜側の できごと」として会期中でおそらく唯一のオー バーナイトイベントを企画予定しています。

A "living space" refers to a living room, a place one belongs to, or one's living environment. As places where people live from the past towards the future, such dwellings shelter thoughts and memories that continue to endure. The villages of Oshika Peninsula, where people have long lived close to nature, witnessed profound changes to such living spaces. The large sea wall erected after the disaster secured tranquility for the area, but also deprived it of its scenery. Amidst such dramatic changes, this art project explores "living space" as a continuous "place for living" in areas of Oshika Peninsula and Momonoura that still intensely retain traces and memories of the past. In addition to a daytime exhibition of art centered around Momonoura Village providing the only official lodging for visitors— and the abandoned building of former Oginohama Elementary School, the unique all-night event Yorugawa no Dekigoto is also planned during the festival.

Official Facilities in Momonoura

体験施設「もものうらビレッジ」

「もものうらビレッジ 」は、都市部では遠ざけられている資 源と直接的に関わりあって暮らしを組み立てていくことを 学ぶ宿泊体験施設。訪れる人々が「生きる術」を会得する 場であると同時に、持続可能な場を集落に生み出していく プロジェクトでもあります。ドットアーキテクツらが設計 し、大工さんに教わりながら一般参加者が建てたタイニー ハウスも。宿泊予約受付中です。☎0225-25-6870

Hands-on work facilities "Momonoura Village"

Momonoura Village is residential facilities where people can learn how to structure their lives as they get directly involved with resources that have been kept away in cities. While it is a place where visitors can learn "Rehorn-Art (means to live)" it is also a project to create sustainable places in communities. There are also "tiny houses" designed by Dot Architects and built by general participants who are taught by carpenters. Lodging reservations are being accepted. 20225-25-6870



建物はメインハウスと奥のタイニーハウス2棟





八大龍王碑付近

久住有生 Naoki Kusumi

淡(あわ) [2019]

Bubble [2019]

「全ては、ほんの一瞬の出来事である。 何億年も前から続く循環も進化も永遠ではない。 一喜一憂する毎日も。 生まれてくる事は、儚い。」 (久住有生)





タブの木の下

草間彌生 Yayoi Kusama

新たなる空間への道標 [2016]

GUIDEPOST TO THE NEW WORLD [2016]

「赤い炎の色から、全世界と宇宙の中で私たちの未来を暗示するこの作品は、 我々に無限大の未来を与え続けているいま。我々は"道標"の強い生命の輝き を永遠に讃歌し続け、深い感動をもって世界中に多くのメッセージを送り続 けていくその素晴らしさ。その事を全人類の人々の心の中に永遠に持ち続け てやまない事を私は信じきっている。この素晴らしい彫刻に対する大いなる 感動を、毎日語り続けていく我々の人生観を忘れない。すべて万歳 彫刻よ万歳 赤い彫刻よ万歳」(草間彌生)



《新たなる空間への道標》 2004 Courtesy of Ota Fine Arts, Tokyo / Singapore/ Shanghai © Yayoi Kusama



防潮堤付近

SIDE CORE (BIEN、EVERYDAY HOLIDAY SQUAD、リヴァ・クリストフ、森山泰地)

Lonely Museum of Wall Art [2019]

「津波のあった被災地を訪れれば、否が応でも海岸線に立ち並ぶ巨大な防潮 堤を目の当たりにします。そこでは安全性を優先すべきなのか、元々の環境を優先すべきなのか、異なる立場の人々の苦悩の議論が聞こえてきます。今回防潮堤に建設する「孤独な壁の美術館」では、私達を含めた世界中の人々の壁と向き合った表現の歴史を展示し、防潮堤周辺の環境を利用した野外作品も発表されます。展示作家はBIEN、EVERDAY HOLIDAY SQUAD、リヴァ・クリストフ、森山泰地です。私達は完成したばかりの防潮堤に、過去の歴史と未来の想像力に溢れる表現の種を植えつけます」(SIDE CORE)





リボーンアート・ファーム

パルコキノシタ Parco Kinoshita

命は循環していて、命は神に送られて神は命を人に与える。我々の魂は永遠に続く [2019] Life Circulates, Life is Sent by the Gods and Given to People. Our Souls Continue Forever. [2019]

「沈黙している神を呼び起こすことができればと思います。牡鹿半島桃浦エリアは震災で人が住めない地域があります。かつての港の賑わいもお祭りも人の営みはもう見ることができません。しかし人がいなくなってもそこにかつて存在した人と神の関係は永遠に続くはずで、命は海から空、それから雨になって再び山。山から蓄えられた命の水は再び海へ、この循環の中に我々人間の命もあるはずなのです。津波で犠牲になった魂もまたこの循環の中にあると僕は信じて、海の命は山に半島に草木の息吹の中にも感じるのです。忘れてしまいそうなこの循環の中にあなたも必ずいる。それを感じてもらえたら幸いです」(バルコキノシタ)





旧荻浜小学校1F職員室

ジェローム・ワーグ、松岡美緒 Mio Matsuoka

石巻・自然と食べ物ミュージアム [2019]

The Cultural Ecology Museum of the Ishinomaki Foodshed [2019]

リボーンアート・フェスティバル2019のフードディレクターが石巻の各地で仕掛ける「石巻フードアドベンチャー」の記録を見ることができる博物館。旅の途中で出会う芸術品、山や海と共存する暮らしの中で使われている道具、地域で聴こえてくる物語のかけらや書物、そして地元の人々が生産した食べ物などを集めます。食べ物と、人間を含む動物が住む自然環境について考えを巡らせる場になるでしょう。



TRANSIT! Reborn-Art 2018 オープニングイベント「Reborn-Art DINING "牡鹿の鹿をいただく" 」より

C6

旧荻浜小学校1F保健室

村田朋泰 Tomoyasu Murata

脳舞台 -語り継ぎ、言ひ継ぎ行かむ、不尽(ふじ)の高嶺(たかね)は- [2016]

Noh Stage -Let's Transmit This Beautiful Mt. Fuji by Word of Mouth- [2016]

「このタイトルは『万葉集』から拝借した、『神の山』とされる富士山を讃え『旅の無事を祈る』山部赤人の歌です。古来、自然と人間の関係がより密接であり、旅の途中その土地に宿る地霊や死者の魂に供物や鎮魂の歌を詠み、地霊を慰め精霊の加護を願う風習に由来するこの歌から着想を得ました。また、人は祈りを捧げる時、それがより身近になるよう神棚やお守りをミニマム化する習慣があったことから能舞台をミニチュア化しました。舞台に置かれた富士山で移ろいゆく『無常観』を表現しつつ、『死者に祈りを捧げる』作品となっています』(村田朋泰)



C7

旧荻浜小学校1F外国語活動室

村田朋泰 Tomoyasu Murata

White Forest of Omens [2018]

「「鏡」は「境」と共通した意味を持っています。「鏡の前にいる世界はこの世、鏡の中の世界はあの世」という解釈は古来日本人にとって左右逆転しているように見えることから左と右に着目し、また鏡の反射は天照大神として神鏡となりました。 『鏡』「境」には「音」という漢字が含まれます。古代、音の届く限界が集落範囲と考えられていたのかもしれません。これらをヒントに本作品は白い森に鎮座する小高い岩から僅かに聞こえる拍子木の音で始まり、大地に降り注ぐ「雨や雷、動物の軌跡を通じて天変地異の「予兆」を光と音で描いています」(村田朋泰)



C8

旧荻浜小学校2F全体、プール

中崎透 Tohru Nakazaki

Peach Beach, Summer School [2019]

旧荻浜小学校校舎の2階のフロアを中心に校内のいくつかの場所を回遊する巡回型のインスタレーション作品。「旧荻浜小や桃浦地区に所縁のある方々のインタビューの言葉を元に、空間と物語を編んでいきます。過去から現在に続く日常の中での、変わらないことや変わること、場所やそこに暮らす生活のようなものが静かに見えてくるような状況を表出させたいと思っています」(中崎透)

原土採取・野焼き監修・芳賀龍 音響、テキストデザイン:津田翔平 英訳:奥村雄樹 インタビュー協力: 松浦達夫、杉浦恵美、木村傳、甲谷強、八巻芳栄 出品協力: 松浦達夫、木村傳、八巻芳栄、浜づくり実行委員会 協力: 津田翔平、野地真隆、アサノコウタ、川濱暢也、長崎由幹、名城大学佐藤布武ゼミ、

NPO法人にじいろクレヨン Photo: FCk

石巻専修大学庄子ゼミ、NPO法人にじいろクレヨン



«Like a Rolling Riceball» 2018 Photo: ECHIGOYA Izuru

REBORN ART FESTIVAL 2019

GUIDE BOOK

12

※写真・画像はイメージです

※アーティストのプロフィールなど詳細はオフィシャルウェブサイトにてご確認ください ※[]内は制作年です



旧荻浜小学校3F音楽室

増田セバスチャン Sebastian Masuda

Microcosmos — Melody — [2018]

「自分の小宇宙を奏でる」をテーマに作られた誰でも弾けるアートピアノが、 2018年に閉校し、ピアノが撤去された旧荻浜小学校の音楽室に出現します。 昨年、TRANSIT! Reborn-Art 2018の「Reborn-Art Music Week 小林 武史BGM for the ART with friend@牡鹿ビレッジ / 荻浜 | では、牡蠣殻 が敷き詰められた白い浜に置かれ、小林武史とミュージシャンたちが音楽を 奏でました。

※Marunouchi GW Festival 2018 Art Piano in Marunouchi」にて制作



旧荻浜小学校体育館

深澤孝史 Takafumi Fukasawa

海をつなげる [2019]

Two seas connected [2019]

「東日本大震災による津波で大きな被害を受けた牡鹿半島に、対岸の海の景 色を運ぼうと思います。日の沈む海と大陸から流れ着く様々なものものや 人々。海の向こう側を想起する神話的な想像力と存在自体をなかったことに するしかない廃棄物は表裏一体で、海は無意識そのものだと感じます。牡鹿 半島の現実にもう一つの現実を接続しようとする試みです」(深澤孝史)



深澤孝史が撮影した日本海の海原



旧荻浜小学校倉庫

アニッシュ・カプーア Anish Kapoor

Mirror (Lime, Apple Mix to Laser Red) [2017]

1954年にインドのボンベイで生まれ、ロンドンを拠点に活動するアニッシュ・カ プーアは、ヨーロッパのモダニズムと仏教やインド哲学などの東洋的世界観を融 合させ、シンプルな形と独自の素材の選択により、虚と実、陰と陽など両極的な 概念を共存させた彫刻作品で知られています。赤や黄の色彩、量感のある形状、 見る角度によって変わる表情が特徴的な本作は、異世界への入り口を思わせる 神秘性をもつ一方、いまここに命を宿しているかのようでもあり、太陽の光や熱、 人間の臓器や血液などに思いを巡らせ、そのてざわりを伝えてくれるようでもあ ります。





旧荻浜小学校校庭

増田セバスチャン Sebastian Masuda

ぽっかりあいた穴の秘密 [2019]

Gaping Hole Secret [2019]

「『穴』。それは凸凹のぼこ。圧倒的なネガティブな存在である『穴』が、空に向かっ てどこまでも突き出ていくとき、それはポジティブになりえるだろうか?ミヒャエ ル・エンデ作『モモ』は、円形劇場の廃墟に住みついた女の子の話。モモに話を聞 いてもらうと、悩みがたちどころに解決されてしまうので、いつの間にか町になく てはならない存在になりました。『穴』に降りていくと、そこは誰かの劇場。空を眺 めたり、佇んだり、考えごとをしたり。穴の中で誰かの物語を空想しながら、私た ちは"ぽっかり空いた穴"をキラキラで満たしていきます」(増田セバスチャン)

共同制作:dot architects、京都造形芸術大学ウルトラファクトリー、Lovelies Lab. Design Studio



展示イメージ



リボーンアート・フェスティバルや石巻についてのギモンにお答えします。はじめての方もそうでない方も、 もっとわかると、もっと楽しめるはず。

and others, the better they understand, the more they can enjoy.

石巻ってどんなと<u>ころ?</u>

What kind of place is Ishinomaki?

石巻市は宮城県下で仙台市に次ぐ第2の都市で、面積は約554km²、人口は約14万人。北上川の河口に 位置し、世界三大漁場・金華山沖を抱える自然豊かな地域です。東日本大震災では甚大な被害を受け

Kitakami River facing Kinkasan open sea, one of the world's top three fishing spots, and it is blessed with nature. It was badly damaged by the Great East Japan Earthquake and the number of victims of tsunami was the worst among all the municipalities. Their



どんな服装がいい?

What would be the appropriate clothes?

展示エリアには山道など美しくも険しい自然に囲まれたところがあります。ヒルやマダニがいること もありますので、なるべく肌を露出しないようにしましょう。サンダルは避け、スニーカーやトレッキン グシューズなどを履きましょう。日よけができるつばがある帽子、両手が空くバッグがおすすめです。



会期中のイベントは?

What kind of events are there during the festival?

桃浦エリアの「夜側のできごと」(P.10)、小積エリアの「いつかあなたになる」 (P.23)、鮎川エリアの「詩人の家」(P.26)のほか、オープニングライブ「転がる、 詩」、異色のオペラ公演「四次元の賢治 -完結編-」などさまざまなイベントが行わ れます。最新情報はオフィシャルウェブサイトをご覧ください。

There are various events including "Happening on the Night Side" in and unique opera performance "Kenji in Four Dimensions—The Final Edition." For the latest information, please see the official website.





The image by Tohru Nakazaki, director of "Happening on the Night Side"

どんなおみやげが買える?

What kind of souvenirs are sold?

海産物をはじめとした食品や「石巻こけし」などの工芸品のほか、アーティストや地元のメーカーとコラボレーションしたリボー ンアート・フェスティバル2019のオフィシャルグッズもあります。オフィシャルグッズについて詳しくはオフィシャルウェブサイト をご覧ください。









生から、木の屋コラボ金華さば缶 600円

※写真・画像はイメージです

Primal Energy

牡蠣の養殖場を抜けて細道を行くと現れるホワイト シェルビーチには、名和晃平の作品《White Deer (Oshika)》、そして「Reborn-Art DINING」が。食堂 「はまさいさい」もある県道沿いの牡鹿ビレッジは、地 域の方々と新しいなりわいやさまざまな循環の創出を 目指す拠点の一つです。

A white shell beach is the site of Kohei Nawa's work White Deer (Oshika) and the "Reborn-Art DINING" event. Find the beach after walking past the oyster beds and going down a narrow lane. Oshika Village, along the prefectural road where the "Hama-Saisai" eatery is also located, is a key area in the campaign to generate new economic opportunities and various positive cycles of growth with the local populace.





Photo: Nobutada Omote I SANDWICH

漁港から海沿いの山道を歩くと、貝殻で白 くなった小高いところに《White Deer (Oshika)》がいます。近くの浜辺には正午 の「太陽」を観測する装置があります。その 北側に三つの洞窟があり、暗がりの奥に蠢 く「光」や赤く燃え続ける「炎」、青く光る 「海」の断片が見えます。浜辺を奥に進む と、老木に菌糸を巻きつけた大きな「キノ コ」が幹の先端で風に揺れています。荻浜 エリアは、太古から存在する普遍的なイ メージが風景に溶け込み、原始的なエネル ギーに満ちた場になるでしょう。

As you walk along a seaside mountain path from the fishing port, you will find White Deer (Oshika) on a slightly elevated hill that has become white with seashells. There is an installation to observe the "sun" at noon on the nearby heach. On the north side of it are three caves where you can see wriggling "light" in the darkness, continuously burning red "flame," and fragments of the shining blue "sea." As you go further on the beach, you will see a big "mushroom" with its mycelia twisted around an old tree swaying on the tip of the tree trunk in the wind. In the Oginohama area, the universal image that has existed since ancient times blends in with the scenery, and it will be a place full



Official Facilities in Oginohama

牡鹿半島の新拠点「牡鹿ビレッジ」

石巻鮎川線の東の食堂「はまさいさい | のあたりから西のレスト ラン「Reborn-Art DINING | のあたりまでも含む一帯に、牡鹿 ビレッジはあります。人が出会い、新しいなりわいが生まれ、 様々な循環が生まれる場所を地域住民の方々と共につくってい きたいという思いから、牡鹿半島の真ん中あたりに位置する荻 浜に生まれました。海と山に寄り添い、地域の価値を再発見し、 活かし伝えていきます。

New base in Oshika Peninsula "Oshika Village"

Oshika Village is located in the area extending from the restaurant "Hama-Saisai" in the east of Ishinomaki Ayukawa Road and the restaurant "Reborn-Art DINING" in the west of the Road. It was created in response to our and local people's earnest wish to have a place where people encounter, new ways of living are generated, and various circulations are encouraged. It was built in Oginohama located just in the middle of the Oshika Peninsula. It aims to be in harmony with the sea and mountains, rediscover local values, make use of them and pass them on.



牡鹿ビレッジのイメージ図

ホワイトシェルビーチ

名和晃平 Kohei Nawa

White Deer (Oshika) [2017]

「鹿は古来から『神使』や『神獣』として、アニミズムや神道などの信仰のなかで親しまれてきました。近年、日本では鹿が増え続けており、人里に時々現れる鹿は、『迷い鹿』と呼ばれます。《White Deer (Oshika)》はインターネット上に現れた『迷い鹿』(鹿の剥製)を取り寄せ、3Dスキャンして得たデータを元に制作されました。牡鹿半島・荻浜に立つその姿は遠くの空を見上げ、旅の原点である瀬戸内海・犬島の方を向いています」(名和晃平)



Photo: Kieko Watanabe (Pontic Design Office)



ホワイトシェルビーチ

野村仁 Hitoshi Nomura

Analemma-Slit: The Sun, Ishinomaki [2019]

「石巻の地で元気な太陽を観るプラン。 太陽と目を合わせる刹那、不思議な時間感覚。」(野村仁)



展示イメージ



ホワイトシェルビーチ沿いの浜

今村源 Hajime Imamura

きせい・キノコ-2019 [2019]

Parasitism, Mushroom - 2019 [2019]

「寄生、共生と言葉では随分イメージが違いますが、厳密にはその境目は曖昧で同じような生物間現象の右左として大きな広がりを持った関係と捉える方がいいようです。人知れず寄生、共生の関係を築きながら大きな循環の一翼を担っている菌類に惹かれています。完全変態といわれる幼虫から蛹、蝶などの変化も寄生から進化したという説もあるそうです。寄生されるといった負のイメージが、いつか大きな変化や進化の発端になる力を含んでいるのかと見ていくと何か開けていく思いになります」(今村源)



Photo: Leo Nukumizu



ひとつめの洞窟

WOW

Emerge [2019]

「荻浜エリアの山の麓にある洞窟は、戦時中に旧日本海軍が魚雷を格納するために作られたもので、戦後数十年が経って、入り口周辺は植物で覆われ、岩の表面は苔生し、原始的な迫力を感じさせる雰囲気を醸し出しています。

《Emerge》は、洞窟の奥で蠢く光のインスタレーションです。

それは時に激しく、放物線をランダムに描き出しながら、暗がりのなかで様々な表情を見せ、鑑賞者に『アニマ=動きに宿る、いのち』を感じさせるでしょう」(WOW)協力:有限会社涼仙



展示イメージ



ふたつめの洞窟

名和晃平 Kohei Nawa

Flame [2019]

「洞窟の暗がりの奥に赤く燃え続ける『炎』のような作品。人にとって、そしてこの世界にとって、『炎』とは一体何か?『炎』のようなものと向き合いながら考えてみたい』(名和晃平)

サウンドスケープ:原 摩利彦 協力:有限会社涼仙



展示イメージ

D6

みっつめの洞窟

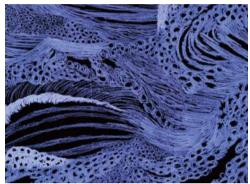
村瀬恭子 Kyoko Murase

かなたのうみ [2019]

Over the sea [2019]

「発見者になること、 覗き込むこと、 目を凝らして見ること、 聴こえない音を聴くこと、 遠くから呼応する光。 海のイメージを洞内に持ち込む」(村瀬恭子)







REBORN ART FESTIVAL 2019 GUIDE BOOK 18 ※[]内は制作年です ※写真・画像はイメージです

With Deer as Our Guides, We Look at Ourselves

社鹿半島の真ん中あたりに位置する、湾奥の穏やかな海と山に囲まれた一帯。狩猟で仕留めた鹿を解体し、食肉として処理加工する施設フェルメントでは、"獣害問題"が深刻化する鹿の駆除を進めるとともに、その鹿を地域資源として大切に活かすべく活動しています。

This area is in the middle of the Oshika
Peninsula surrounded by calm waters and
mountains at the far end of a bay.
FERMENTO, a facility that processes deer
shot by hunters and produces venison,
promotes the culling of deer when
overpopulation starts to cause serious
damage, while also working to preserve deer
as a cherished local resource.





リボーンアート・フェスティバル2017のキーワードでもあった「鹿」。RAF2019では、小積エリアにある鹿肉処理場を取り巻くように、アーティストたちによる小さな集落が出現します。展示では、象徴的存在(または比喩的存在)としての「鹿」に導かれ、自然界側の物語から見える世界をめぐります。私たちは、「鹿」を道先案内人に「私たちではない」側の目線や意識へと旅します。展示を見終え、再び私たちの世界に戻ったとき、それはもとの私たちの世界ではないように感じるでしょう。それは、鹿たちの世界に含まれた私たちの世界というべきものなのかもしれません。

"Deer" was the keyword of Reborn-Art Festival 2017 For the 2019 edition, the artists will create a small settlement, recalling the venison processing plants in the surrounding Kozumi area. In this exhibition, we will invite the deer, a symbolic (or metaphorical) presence, to shed light on the world from the narrative perspective of the nature. With deer as our guides, we will embark on a journey in search of insight and knowledge in a realm that is not our own. After looking at the exhibition and returning to our world, it will probably no longer seem like our world, Instead, you might say that our world is now part of the deer world.



Official Facilities in Kozumi

鹿を活かす施設「フェルメント」

フェルメントは2017年にできた鹿の解体処理施設。解体のほか、試作や研究のできるキッチンも備えています。このフェルメントを運営するのは鹿猟師の小野寺望さん(Antler Crafts主宰)。やむなく仕留めることになってしまった鹿を食肉として活かすため、的確な処理を行うほか、周囲にビオトーブ(動植物の安定した生息空間)を整備し、料理人やアーティストが集まって感性を磨く場所をつくっています。

Facility to deal with deer "FERMENTO"

FERMENTO is a facility built in 2017 to dress and process deer. Besides decomposition, there is a kitchen where experimentation and research can be conducted. Nozomu Onodera, deer hunter and director of Antler Crafts, runs FERMENTO. He makes proper arrangements to prepare meat of deer that was unavoidably killed. He also takes care of biotope (stable atmosphere where flora and fauna can inhabit) and a place where chefs and artists can gather and brush up their aesthetic senses.



「FERMENTO」はイタリア語で「発酵」の意

フェルメント周辺

淺井裕介 Yusuke Asai

すべての場所に命が宿る@牡鹿のスケッチ [2019]

Life dwells everywhere @ sketches of Oshika [2019]

淺井裕介は、現地の「土 |を使った「泥絵 |と呼ばれる壁画制作が印象的な作 家です。私たちが生まれ、立ち、そして死んでいく、足元の「土」を素材に、淺井 は物語を編むように作品を制作します。それは、太古からのメッセージのよう に私たちの前に現れ、読み解こうとする者の思考と感情をかきたてます。「主 役はなくて、価値としては全部並列なんです。世界はものすごく小さな粒子の 集まりでできていると思うんです。たまたま別の物体なんだけど、ばらけてい くと全部同じ。宇宙や植物にも点から始まるリズムみたいなものを感じます」 (淺井裕介)



《絶え間なく語っている 1》 2016 ©Yusuke Asai, Courtesy of ANOMALY



フェルメント [石巻市小積浜字谷川道44]

在本爾生十小野寺望 Yayoi Arimoto + Nozomu Onodera

The world of hunting [2019]

各地の衣食住の文化背景にある美を写真に収める写真家・在本彌生と、狩猟 や野生食材が育つ背景を伝える食猟師・小野寺望によるプロジェクト。ニホン ジカの解体処理と牡鹿半島の自然の恵みを伝える拠点・フェルメントを舞台 に、小野寺の生き方を在本が写真で捉えます。「小積である猟師に出会いまし た。彼が日頃見て感じている自然の奥にあるものは、私の普段の暮らしの中に あるものとはまるでかけ離れています。彼が体感している自然の生々しさに、 少しの恐れと憧れを私は感じます。彼がここで見て、触れて、捉えているもの を、私は写真で捉えます」(在本彌生)



Photo: Yayoi Arimoto



フェルメント周辺

坂本大三郎+大久保裕子 Daizaburo Sakamoto + Yuko Okubo

いつかあなたになる[2019]

Someday It Will Be You [2019]

芸術や芸能のはじまりに触れようとする山伏の坂本大三郎とダンサーの大久保裕 子によるプロジェクト。かつてマツリの場では自然=神と人の関係が神話によって語 られ、そのことにより人々は全てのものとつながりを実感できました。信仰心が薄れ、 神話が本当のことであると信じる人がいなくなった社会において、かつての人々のよ うに自分たちは芸術や芸能の核心に触れることができるのだろうか。「マツリの構 造、神話、民話、物語を読み込み、分解し、現代を生きる自分たちの目の前にある要素 でそれらを再構成する試みを身体表現作品にします」(坂本大三郎+大久保裕子) 映像撮影・編集:金巻勲 映像出演:アオイヤマダ 協力:oi-chan、Villa Magical 2014



坂本大三郎×大久保裕子×島地保武 公演「三つの世界」モエレ沼公園(札幌)2016 Photo: Mao Yamamoto



フェルメント周辺

志賀理江子 Lieko Shiga

Post humanism stress disorder [2019]

自身を取り巻く世界との関わりを、独自の注意深いフィールドワークによって掘り 下げ、写真作品として発表してきた志賀理江子。宮城県在住の志賀は、2011年の 東日本震災時に自身も被災者となりました。その経験とも深くつながることと なった「ヒューマン・スプリング」展(東京都写真美術館/2019年)における、人間 がコントロールしきれないあらゆる現実と対峙した大規模な作品は記憶に新し いものです。「小積で出会った猟師との対話から導き出された、自然と人間社会 の複雑な関係を、山肌の木々が朽ちて行く様と共にインスタレーション作品とし て制作します」(志賀理江子)





※写真・画像はイメージです



フェルメント周辺

津田首 Nao Tsuda

エリナスの森 [2018] Elnias Forest [2018]

やがて、鹿は人となる/やがて、人は鹿となる [2019] Eventually, Deer Become Men / Eventually, Men Become Deer [2019]

世界を旅し、ファインダーを通して古代より綿々と続く、人と自然との関わりを翻 訳し続けている写真家、津田直。6年前に歩き始めたのは、リトアニアの森へと続く 小道。地方の村々を訪ねているうちに出会ったのは伝承に登場する鹿=エリナス の存在でした。その鹿は夏至の頃に、角の間に太陽を運んでくるといいます。一方 で津田は石巻を訪れる道中、東北に受け継がれてきた鹿踊りを目の当たりにしま す。そこから新たな旅が始まりました。「本展では、遠く離れた二つの土地で制作し た『Elnias Forest』と『やがて、鹿は人となる/やがて、人は鹿となる』の2シリーズ より、鹿を巡る物語として同時に展示します」(津田直)



(Eventually, Deer Become Men / Eventually, Men Become Deer #1) © Nao Tsuda, Courtesy of Taka Ishii Gallery Photography / Film

フェルメント周辺

堀場由美子 Yumiko Horiba

その後の物語 - He knows everything - Vol.2 [2019]

He Knows Everything Vol.2 [2019]

獣道を歩いて出会った生命の断片や風景を元に、彫刻、写真、文章で神話的 世界を表現する堀場中美子。作品は、祖先からの伝承を想起させるような独 自の物語を宿したものとして存在します。「"私"はかつて存在していた全ての 生き物の集合体です。熊や鹿や鳥であった私は4つ足になり、あちら側とこち ら側に橋を渡し自由に行き来をし続けます。大地に還ろうと目の前に横たわ る鹿には、次なる物語がすでに始まっていました。それは、いずれ皆や私に なっていくであろう物語の芽生えでもあり、全ての風景が黙ってそれを見つめ ていたのです」(堀場由美子)



《その後の物語 -He knows everything-》2015 鹿頭骨、鹿角

坂本大三郎+大久保裕子 パフォーマンス公演 Performance by Daizaburo Sakamoto + Yuko Okubo

「いつかあなたになる」

Someday It Will Be You

坂本大三郎+大久保裕子がダンサーのアオイ ヤマダ、ミュージシャンの鎮座DOPENESS をむかえ、新作パフォーマンス作品の公演を おこないます。

Daizaburo Sakamoto + Yuko Okubo will give a new performance with Aoi Yamada (dancer) and Chinza Dopeness (musician).



Drawing: Daizaburo Sakamoto

日程: 2019年9月15日(日)・9月16日(月祝)

時間: 17:30 受付開始/18:00 開演/19:00 終了予定 場所: 彰徳館(石巻市日和が丘1-5-42/石巻駅から徒歩18分)

構成·演出·出演:坂本大三郎、大久保裕子

出演:アオイヤマダ(ダンス)、鎮座DOPENESS(音と言葉)

音響設計: WHITELIGHT テクニシャン:河内崇 キュレーター: 豊嶋秀様 会場協力: 彰徳館

※予約方法、料金など詳細はオフィシャルウェブサイトにてご確認ください

Date: September 15 (Sun), 16 (Mon., national holiday), 2019

Time: 17:30 Venue opens / 18:00 Performance begins / 19:00 Planned to finish

Venue: Shotokukan (1-5-42 Hiyorigaoka, Ishinomaki / 18 minutes on foot from Ishinomaki station

Direction and performance: Daizaburo Sakamoto, Yuko Okubo Performance: Aoi Yamada (dance), Chinza Dopeness(sounds and words)

Sound Design: WHITELIGHT Technical staff: Takashi Kawauchi Curator: Hideki Toyoshima

Venue Cooperation: Shotokukan

*Please check the official website for details such as reservations and admission fee.

市街地から車で1時間ほどで至る牡鹿半島の南端部。奥州三霊場の一つである金華山を望む海景も見ものです。金華山沖は黒潮と親潮がぶつかり合う世界三大漁場の要地で、かつては捕鯨基地として栄えました。2019年中には観光施設、鮎川浜ビジターセンターがオープン予定。

Ayukawa is at the southern end of the Oshika Peninsula, about a one-hour drive from the city center. There is a spectacular sea view of Kinkasan Island, one of the three great mystical sites of Oshu (the old name of northeastern Honshu). Off the coast of Kinkasan is one of the world's three most abundant fisheries, where the Kuroshio and Oyashio ocean currents meet, and the area once flourished as a base for whaling. The Ayukawahama Visitors Center is scheduled to open here in 2019.



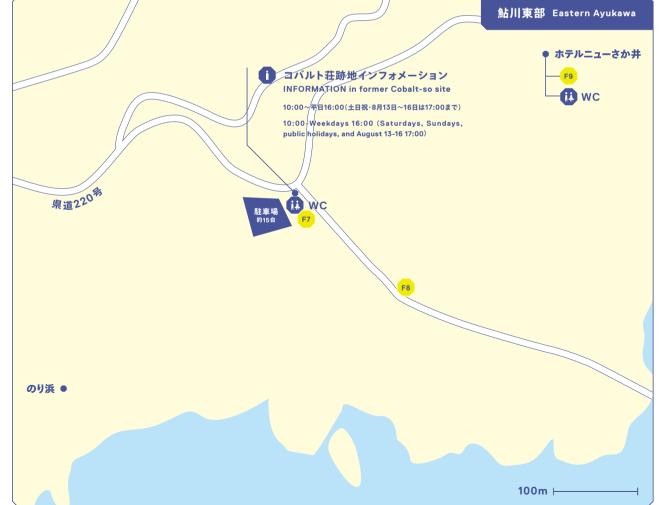


Photo: Noguchi Rika

8年前の大地震で、とてつもなく大きな変化に見舞われた 牡鹿半島の鮎川は、現在行われている復興工事の中で、ま たもうひとつの大きな変化の時期を迎えています。以前 あったのとは全く違う形に作られようとしている町。そんな 中でもなくしてしまってはいけないもの、忘れてはいけない ものがあると思います。未来に残し、未来の人々に届けなく てはならないものがあります。そこでアートの出番です。 じっと目を凝らさないと見えないもの。じっと耳を澄ませな いと聞こえないもの。慌ただしい時間の中では見落として しまうようなもの。面倒になって捨ててしまうようなもの。 鮎川に滞在して、鮎川のことを思いながら、そんなものやこ とを見つけてこられるアーティストたちに今回来てもらうこ とにしました。「いのちのてざわり」という言葉の大切なと ころは「てざわり」の「ざ」にあると思います。「てさわり」で はないのです。生きていることの証しの濁音の世界。重なり の世界。それを確かめ、つかまえたいと思っています。

The town of Avukawa in Oshika Peninsula witnessed monumental changes during the major earthquake eight years ago, and is again entering a period of profound transformation as reconstruction efforts progress. It is a town being shaped to look completely different to how it was previously. Even amidst such changes, there are things that should not be lost or forgotten. This is where art enters the stage. Some things cannot be seen without focusing one's attention, or heard without straining one's ears. Some things are overlooked in times of haste, while others are discarded when they become troublesome. For this exhibition. I have invited artists who are able to find such ephemeral things and events while residing in Ayukawa and contemplating the town. Of importance in this year's theme, "Inochi no Tezawari" (texture of life) is the Japanese syllable "ざ" ("za") in the word "tezawari" (texture). Not to be confused with the word "tesawari" (meaning "a sense of touch"), it refers to a world of voices or "murmurs" (also expressed with the syllable "ざ") that is a testament to being alive. While verifying this lavered world, we will try to capture its existence.





F1

鮎川集会所近くの成源商店[石巻市鮎川浜寺前18-6]

吉増剛造 Gozo Yoshimasu

詩人の家 [2019]

The Poet's House [2019]

吉増剛造は約2ヶ月間の会期中、鮎川に滞在し、成源商店を改装した「詩人の家」でほぼ毎日、執筆や制作、観客との交流を行います。イベントもいくつか企画されます。8月8日(木)以降の数日は吉増が住居とする民家「詩人の家宿泊棟」に完全予約制で泊ることができ、より深く詩人の生活に触れていただけます。詳細はオフィシャルウェブサイトや「詩人の家」オフィシャルSNSにてご確認ください。

詩人の家 6090-9429-0203(10:00~17:00)



F2

鮎川集会所近くの新聞屋建物とその前の空き地

野口里佳 Noguchi Rika

鮎川の穴 [2019]

Ayukawa Holes [2019]

「鮎川には4つの穴がある」と野口里佳はある日、話し始めました。地震以降、 鮎川の下水管は分断され、町の4ヶ所の地点にある穴から1日に数回汲み取ら なくてはならない日々が今も続いています。そのあまり人々が注目しない作業 と働く人の姿を野口は追いかけました。





鮎川集会所近くの木村商店

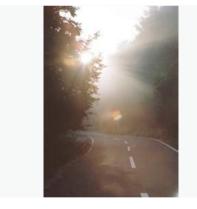
野口里佳 Noguchi Rika

鮎川の道 [2018] The Roads of Ayukawa [2018] 中 [2019]

猿と桜 [2019]

Monkeys and Cherry Blossoms [2019]

「虫を怖がって、避けるのではなく、虫に向き合ってみようと思った」(野口里佳) 鮎川の町からコバルト荘跡地に向かう道路が、野口里佳が撮影に時間を費や した場所です。光と緑にあふれ、しばしば霧に覆われるその場所には鹿や雉 などの動物だけでなく、蚊や蜂、ヒルなどの虫がたくさんいるため、野口はそ の虫たちからどうやって身を守るか、遠ざかるかについて頭を悩ませていまし た。ある日を境に野口はその虫たちと写真機を持って向き合ってみることにし たと言います。そしてそこにとらえられたのは野口に追われ逆に逃げていく熊 ん蜂の姿や、風に吹かれながらも懸命に生きる小さな生物の姿でした。



F4

鮎川集会所近くの成源商店別棟

青葉市子 Ichiko Aoba

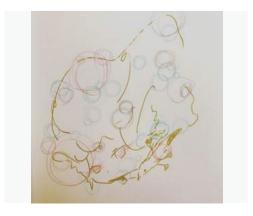
風の部屋 [2019]

Wind Room [2019]

「鮎川の土地がうたっています」(青葉市子)

鮎川集会所近くの成源商店、「詩人の家」の裏側にある古い民家が青葉市子のインスタレーション作品の場所です。青葉は昨年より何度も鮎川を訪れ、聞こえてくる鳥や鹿の声、風の音に耳を傾けました。海で貝殻や鯨の骨を見つけました。インスタレーションはそんな鮎川で見つけた様々な音やもの、青葉自身の声やドローイングによって構成されています。

音響:sonihouse 録音:東岳志





鮎川集会所3Fバルコニー[石巻市鮎川浜寺前18-2]

島袋道浩 SHIMABUKU

鮎川の土――起きる/鮎川展望台 [2019]

Soil of Ayukawa — Arise/Ayukawa Observatory [2019]

「鮎川集会所の3階は普段使われていない、人々に忘れられているような場所です。そんな場所でも植物は静かに強く生きています。目をこらすと人々からは雑草と呼ばれるいろんな種類の植物が少ない土を分け合って生きている様子が伺えます。そしてこの場所からは鮎川の町が見渡せ、鮎川の現在を見ることができます」(島袋道浩)



F6

鮎川集会所3F[石巻市鮎川浜寺前18-2]

石川竜一 Ryuichi Ishikawa

痕 [2019]

Scars [2019]

「自然が作り出した痕と人の行為の痕。意図せず残ってしまうもの。残そうという意思の元に残ったもの」(石川竜一)

8年前の地震の頃のままに放置された、かつて病院だった建物の3階が石川 竜ーのインスタレーションの場所です。鮎川に1ヶ月半滞在した中で撮られた 新作の写真が展示されます。



F7

コバルト荘跡地

石川竜一 Ryuichi Ishikawa

掘削 [2019]

Excavatio [2019]

「原初的な感覚の再認識。一人一人が感じ考えることを尊重すること」(石川竜一) 「何か今までやったことのないことを」というキュレーターの島袋のリクエスト に、石川は「いつか穴を掘ってみたいと思っていた。なんの意味もない穴を」と 答えました。意気投合し、石川が自力でスコップを使い穴を掘ることになりま したが、島袋が準備したコバルト荘跡地はコンクリート混じりの土でスコップ の刃が立ちませんでした。それでも石川自身で掘ることにこだわった結果、石 川はパワーショベルの免許を取得して穴を掘ることになりました。穴を掘ると 結果的に山もできます。それは天地創造の現場のようです。



F8

コバルト荘跡地の下

島袋道浩 SHIMABUKU

白い道 [2019]

The White Road [2019]

「白い道は樹木の間を抜け、空へ、海へと延びていきます。金華山が迫り、波の見えるところ、そこに鳥たちはあそんで居るでしょうか?そこは自然をもう一度発見するところです」(島袋道浩)



26



ホテルニューさか井[石巻市鮎川浜万治下1-7]

吉増剛浩 Gozo Yoshimasu

room キンカザン [2019]

Room Kinkazan [2019]

展示の準備で鮎川へ来た際、吉増剛造が常宿としていたホテルニューさか井 の2階の一室が展示の場所です。金華山を望むその部屋に滞在して書かれ た、新しく生まれたばかりの詩や創作の現場を垣間見ることができます。





石巻市内

事葉市子 Ichiko Aoba

時報 (7:00 / 12:00 / 17:00) [2019]

Time Signal (7:00 / 12:00 / 17:00) [2019]

もともと石巻では1日に3度、街角に設置されたスピーカーから時を告げる電 子音の音楽が流れるようになっています。朝7時には「恋はみずいろ」。正午に は「椰子の実」。夕方5時には「家路」。リボーンアート・フェスティバルの期間 中、これらそれぞれの曲はそのままに青葉市子が声を重ねて作った音楽に置 き換えられます。朝7時と正午と夕方5時、石巻市内にいて時間が来ればどこ ででも聞くことができるはずです。耳を澄まして聞いてみてください。



牡鹿コミュニティ・プロジェクト Oshika Community Project

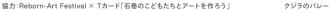


おしかのれん街 Yotta

くじらのカーニバル [2008-]

Whale Carnival [2008-]

2017年に鮎川にまつわる作品を展開したYottaは、その後も現地 に通い続け、捕鯨文化や生活、祭りをリサーチしています。地域か らのアイディアを受け、前回の作品の一部「くじらのねぶた」をパ ワーアップさせ、地域のお祭りの中で残すことを目指しています。 プロジェクトの過程を、震災後に町の中心部として営業し続け、今 年度で閉店予定でもある、おしかのれん街内で展示します。





クジラのパレードのイメージ図





リボーンアート・フェスティバルや石巻についてのギモンにお答えします。はじめての方もそうでない方も、 もっとわかると、もっと楽しめるはず。

and others, the better they understand, the more they can enjoy.

なにを食べる? What to eat?

P.38で紹介している「石巻フードアドベンチャー」「Reborn-Art DINING」「は _____ まさいさい」の地域を一層深く体感する食をはじめ、金華ブランドの<u>魚介類を</u> 使った「金華寿司」や「金華丼」、二度蒸しの茶色い麺が特徴の「石巻焼きそば」な ども楽しめます。詳しくはオフィシャルウェブサイトをご覧ください。

Adventure," "Reborn-Art DINING," and "Hamasaisai." "Kinka sushi" and "Kinka bowl" in which Kinka brand seafood is used, and "Isinnomaki chow mein," a distinctive quality of brown noodles steamed twice can be enjoyed. Please see the official website for details.









リボーンアート・フェスティバルを巡るには少なくとも一泊はしたいところ。オ フィシャル宿泊体験施設「もものうらビレッジ」のほか、開催エリア内にはさまざ まなタイプの宿泊施設があります。「詩人の家」やオーバーナイトプログラム「夜 側のできごと」にも注目を。詳しくはオフィシャルウェブサイトをご覧ください。

overnight. Besides Momonoura Village, the official facility to experience the stay, there are different types of lodging facilities in the festival areas. Please note that there are "Poet's House" and the overnight program "Happening on the Night Side." Please see the official website for details.







あわせて立ち寄れる石巻の観光スポットは? What kind of sightseeing spots are there in Ishinomaki?

石巻市内には漫画家・石ノ森章太郎の作品を展示する「石ノ森萬画館」や、伊達政宗の命でローマ へと出帆した「サン・ファン・バウティスタ」の復元船を展示する「サン・ファン館」、「三年続けてお参 りすれば一生お金に困ることはない」という言い伝えがある奥州三霊場「金華山」などもあります。

In Ishinomaki city, there are Ishinomaki Mangattan Museum where works of manga artist Shotaro Ishinomori are exhibited, Sant Juan Bautista Museum where the reconstructed ship of Sant Juan Bautista who sailed for Rome on Masamune Date's instructions is exhibited, and Mt. Kinka, one of the three spiritual spots in Oushu (Tohoku) district where there is a saying that if you visit the shrine for three consecutive years, you need



周辺地域にも寄るならおすすめは?

Where do you recommend for me to visit in the area around Ishinomaki?

リボーンアート・フェスティバルの主な開催地は石巻市の石巻駅以南ですが、ま わりにも魅力的な町々があります。オフィシャルウェブサイトでは「石巻市北部」 「塩竈市」「東松島市」「松島町」「女川町」の観光名所や飲食店、宿泊施設などを モデルコースとあわせて紹介しています。

courses are sightseeing spots, restaurants and accommodations in the







Etsuko Watari, Koichi Watari

牡鹿半島南西沖に浮かぶ島には、北側の網地と南側の長 渡、二つの浜があります。黒潮の影響で温暖な気候のため 暖帯性植物が群生し、リゾート地としても人気。東北有数の 透明度を誇る網地白浜海水浴場は毎夏多くの海水浴客で にぎわいます。石巻市街地もしくは鮎川から船で渡ります。

On this island off the Oshika Peninsula to the southwest, there are two beaches, Aji on the north side and Futawatashi on the south. Thanks to a warm climate influenced by the Kuroshio ocean current, there are many tropical plants and the island is popular as a resort. Aji-Shirahama Beach, with some of the most transparent waters in the Tohoku region, is thronged with swimmers every summer. The island can be reached by boat from Central Ishinomaki or Ayukawa.





今回初めて登場する網地島は牡鹿半島から 船で15分、人口約400名、周囲20キロの小 さな島です。そしてここは、手つかずの雄大な 自然と、南方系の穏やかな雰囲気から東北 のハワイと呼ばれてきました。アイヌ語に語 源を持つ「ドワメキ崎」からは神の島「金華 山」の絶景が望めます。この島でなければ表 せないこと、それはあの惨劇を乗り越えた 「ネクスト・ユートピア」を作ること。国内外か らアーティストたちが集合し、地上と天空の はざまを表現しました。港に着く船を迎える 巨大壁画、古墳を持つ庭、島の家々から集め られた思い出を売る雑貨屋、植物の呼吸を 収めた映像他。この手で未来を作るために、 「ネクスト・ユートピア」はもう私たちの必需 品なのです。

Used for the first time as a venue for this exhibition. Ail Island is an islet with a population of approximately 400 people and a circumference of 20km, reached by a 15-minute boat ride from Oshika Peninsula. As a place with unspoiled nature and a gentle atmosphere resembling islands of the southern hemisphere, it has come to be called the Hawaii of Northeast Japan, From Dowamekizaki Cape, whose name originates in the Ainu language, one can see views of the sacred Kinkasan Island. Expressing what is only possible on Aii Island, this exhibition envisions the "Next Utopia" in which that fateful tragedy has been overcome. Artists from both Japan and abroad gathered here to express the space between earth and sky. A huge mural that greets ships arriving at the port, a garden containing tombs, a general store selling memories collected from houses of local residents, a video that collects the breath of plants—these works comprising the "Next Utopia" are already the necessities to build the future with our hands.









網地港前のり面

バリー・マッギー with スクーターズ・フォー・ピース

Barry McGee with Scooters For Peace

無題 [2019] Untitled [2019]

サンフランシスコを拠点とするバリー・マッギーは、ペインティング、スカルプチャー、ファウンドオブジェなどを織り交ぜた圧倒的なインスタレーションで知られ、世界的に活躍しています。この壁画は網地島の玄関口となる船着場に面した擁壁に施工され、島に到着した人々を迎え入れます。バリーの作品のアイコンであるアルファベットや幾何学模様、顔などをプリントした布を、高さ20メートル、幅100メートルの斜面に山肌の凹凸を生かして貼り付けています。



G6

熊野神社

ロイス・ワインバーガー Lois Weinberger

私——雑草—— [2004]

I - weed... [2004]

ロイス・ワインバーガーは1947年オーストリア生まれのアーティスト、詩人です。植物、とりわけ荒地植物(都市の雑草)を主なマテリアルとします。自然と人間との関係性、文化や信仰、そして都市や移民といった現代的な問題も扱い、自然とアートの議論に影響を与え続けてきました。この詩では英語の人称代名詞「私・あなた・彼・彼女・それ・わたしたち・あなたたち・彼ら」に、英語で「雑草」を意味する「weed」がそれぞれ対応しています。「私/あなた/彼……は雑草である」というようにも読めます。



G7

熊野神社

石毛健太 Kenta Ishige

この波際 [2019]

Misdistribution [2019]

石毛健太はインディベンデント・キュレーターやDJの顔も持つ1994年神奈川県生まれのアーティストです。土地やものに紐づく歴史や物語を読み替えていくことを作品のテーマとし、都市論の再考をコンセプトとしたグループ「URG」の一員としても活動しています。「網地島北西の海岸線に位置する熊野神社境内の小屋には窓があり、そこからは海に囲まれたこの島の波際を見下ろすことができる。寄せる波は何を島に運び込み、返す波は何を持ち去るのか。その波際を小屋の中からじっと眺める」(石毛健太)



G9

網地島開発総合センター

BIEN

幕間 [2019]

Interlude [2019]

BIENは1993年東京生まれのアーティストです。ストリートカルチャー、アニメーションやフィギュアから影響を受け、これらの文化の持つ様々な表現様式を受け継いだ抽象絵画制作やインスタレーションを展開し、記号的な意味の解体と再構築を試みています。「その島に一直線に引かれた道の間、中央に佇むこの開発センターは〈間〉の中心点としてシェルターの機能も持ち合わせた島の砦でもある。島やそこにある〈間〉をモチーフに壁面全体にドローイングをすることでここを本島と島をつなぐひとつの中継地点として間のあり方を考える」(BIEN)



G10

網地島開発総合センター

ジョン・ルーリー John Lurie

ボクは胃痛持ち [2012]

My stomach always hurts [2012]

ジョン・ルーリーは1952年アメリカ生まれのアーティストです。1980年代、ジャズ・バンド「ラウンジ・リザーズ」のサックス奏者として、また俳優としてジム・ジャームッシュ監督の映画での活躍が知られています。1990年代のライム病の発病を機に、以前から描いていた絵画制作に活動の場を移しました。ジョン・ルーリーの描く世界は一見美しい夢の中のように見えますが、一方で痛烈な皮肉が込められ、登場する動物たちも小さく弱々しいですが、実はマイペースで自由な喜びをもっています。本展では71点を展示。



G11

島の楽校の裏手 旧校舎

フィリップ・パレノ Philippe Parreno

類推の山 [2001/2019]

Mont Analogue [2001/2019]

フィリップ・パレノはアルジェリア生まれパリ在住、今最も注目を集める現代アーティストのひとりです。映像、インスタレーション、パフォーマンスなど様々なメディアを通して、現実とフィクションの境界、記憶、時間の概念を問いかけます。本作品はフランスの詩人ルネ・ドーマル(1908~44年)の未完のカルト小説『類推の山』から着想を得た光のインスタレーションです。レンズのないプロジェクターから空間へ展開されるカラフルな光のシークエンスと、モノクロの光から構成されます。



G12

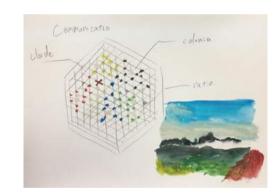
涛波岐埼灯台への道入口付近

アラン Alan

限られたフィールドとリソースから見えてくるもの [2019]

What you can see from limited fields and resources [2019]

アランは1991年生まれのアーティスト、ゲームデザイナーで、美術コミューン・パープルームのメンバーです。ボードゲームを制作しながら、ゲームをテーマにした美術作品も制作しています。世界に再現性(ルール)が見出しにくくなったことが人々に停滞の感覚を生んでいると仮定し、ゲームを作ることを通して、この世界の法則を描くことを試みています。「このゲーム盤の上にはこの島のものが駒として置かれているはずです。是非道中で拾った石などを置いたり、動かしたり、持って行ったりしてみてください」(アラン)



G13

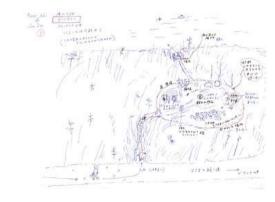
涛波岐埼灯台への道のかくれた畑

伊藤存十青木陵子 Zon Ito + Ryoko Aoki

海に浮かぶ畑がつくり始めると、船の上の店は伝言しだす [2019]

When the field floating above the ocean begins to make, the shop on the ship begins to send word. [2019]

伊藤存+青木陵子は個々に作品制作を行いながら2000年より共同制作を始めました。青木は動植物や日常の断片、幾何学模様などの素描を組み合わせたインスタレーションを、伊藤は刺繍の作品、小さな立体、粘土絵などを制作しています。「"海に浮かぶ畑"は、島の元漁師さんが、柿やフキ、こごみ等、自然にできる季節の作物を採る自然の畑として使っている場所です。ここでは漁師のテクニックや島の中にある資源を活かしながら、畑でいちから作物を作るように、作品が作られています」(伊藤存+青木陵子)



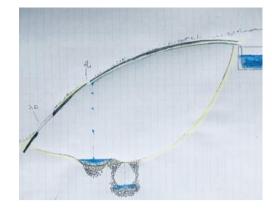
涛波岐埼灯台付近

梅田哲也 Tetsuya Umeda

針の目 [2019]

eve of the needle [2019]

梅田哲也はありふれた日用品を用いて、見聞きしたことのない音や動きを発 生させる「現象」をつくり出し、場や観客を巻き込むようなライブ・インスタ レーションを展開しています。本作はピンホールと水琴窟の原理を用いた音と 視覚のインスタレーションです。「穴を掘ることがまずひとつあって、その穴に 人が入ることがまたひとつ。穴の上はこんもりとした小さな山で、人はここに 立つことができるというのもまたひとつ。入る前と出た後とでちょっとだけ 違ってみえる景色があれば、それが穴というものの正体なんだとおもいます」 (梅田哲也)



吉田家の石蔵

Daito Manabe + 真鍋大度 + 神谷之康研究室

dissonant imaaaginary [2019]

「ライゾマティクス」を主宰するアーティスト真鍋大度と京都大学の神谷之康 研究室とのコラボレーションによるオーディオビジュアルインスタレーション で、音を聴くことで変化する視覚野、連合野の脳活動データを用いて画像を 再構成する様子を可視化しています。「音楽は映像体験にどのような影響を与 え、またその逆に映像によって音楽体験はどの様に変化するのであろうか。映 画を観ただけで脳活動から音楽が自動で生成される、または音楽を聴いただ けで映像が生成される未来はどの様な形で実現されるのだろうか」(真鍋大 度+神谷之康研究室)



青いトタンの納屋

ロイス・ワインバーガー Lois Weinberger

小道---場所の破壊的な征服 [2001/2019]

Paths - subversive conquest of area [2001/2019]

キクイムシが樹皮に残す木をかじった跡をモチーフとした壁画です。同時に 植物の幹と枝、虫の翅に浮かび上がる脈とも重ねており、植物と動物は生きも のである点で同じだと言います。ときに破壊的に、秩序を越えて自由に進む自 然の力は、空間に自由なエネルギーを与えます。小屋のトタン壁の三面に描か れており、小屋全体が自然から影響を受けているように見えます。「動物は成 長の道のりをつくる――植物という生きもののイメージ 主脈=幹 側脈=枝 育房=果物 場所の破壊的な征服」(ロイス・ワインバーガー)



旧駄菓子店 奥田屋

伊藤存十青木陵子 Zon Ito + Ryoko Aoki

海に浮かぶ畑がつくり始めると、船の上の店は伝言しだす [2019]

When the field floating above the ocean begins to make, the shop on the ship begins to send word. [2019]

「船の上の店"メタモルフォーセス"は、かつての駄菓子屋をお店になおし、島 の空家で発見したものに何か手を加えることで商品にして販売しています。 商品は青木と伊藤によって依頼された様々な土地や職業の人がアイデアや技 術を提供して出来ました。商品のあいだには、島で見つかった手仕事やドロー イングなどの作品も同時に展示されます。店の商品や作品は、数珠繋がりで 作られていて、浴衣はバックに、バックはスカートに、スカートはドローイング に、ドローイングは鳥かごに、鳥かごは植木鉢になり、延々と続いていきます」 (伊藤存+青木陵子)



※写真・画像はイメージです

G19

米谷家付近

持田敦子 Atsuko Mochida

浮く家 [2019]

A Floating House [2019]

持田敦子は既存の空間や建物に、壁面や階段などの仮設性と異物感の強い 要素を挿入し空間の意味や質を変容させることを得意とするアーティストで す。網地島では過疎化や震災によって持ち主を失った空き家が多く、それを 「宙に浮いた家」と考えた持田は、その中のひとつの家を実際に浮かせまし た。「昔そこに住んでいた人や、その子どもの、伴侶の、妹の、だれかが、その家 を継いでいるはずではあるが、彼らがその家に帰ることはない。家は宙に浮い ている。地に足がつかず、まるで幽霊のように、見慣れたのっぺらぼうの顔を 通りに向けながら」(持田敦子)



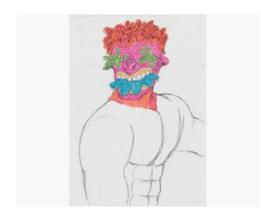
米谷家付近

浅野忠信 Tadanobu Asano

無題 [2006-2019]

Untitled [2006-2019]

本作は俳優・浅野忠信自身が描いたドローイングで、ハードロック的なものか ら、デッサン、落書き、漫画、アメコミ、抽象など多岐にわたっています。2013 年中国での撮影時の隔離された長い待ち時間をきっかけに、映画の台本やス ケジュール表の裏、ホテルのメモ帳、薬袋などにボールペンで描き始め、現在 まで6年間、4000枚という膨大な数になりさらに続いています。2019年6~7 月に書かれた最新作も含まれています。日本屈指の特異な表現者の思考を絵 の中に垣間見る時、実は人間がどこにでもいける自由を持っていることに驚 かされ、大きな勇気をもらいます。本展では57点を展示。



米谷家付近

小宮麻吏奈 Marina Komiya

蓬莱島古墳 [2019]

Isle of the Immortals tomb [2019]

小宮麻吏奈は1992年生まれのアーティストです。現在は主に「人類における 新しい生殖の可能性」を自身の身体を起点に、複数のメディアを通して模索し ています。「かつて人々は、古墳を作っている間、『もがり』という宴を行ってい ました。それは、人をまだこちら側とあちら側の間にいると仮定し、戻ってくる ように、囲み、踊り、食事をする宴です。海の向こうではまだ、宴の最中です。こ こは、今も浦島太郎がいる場所……理想郷と、思想を同じくする古墳というモ ニュメントとが重なる、生者と死者が、現在と未来の間で共に立つための舞台 です」(小宮麻吏奈)



木村旅館

ロイス・ワインバーガー

Lois Weinberger

組織学の断面 [2000] Histological Section [2000]

ロイス・ワインバーガー

ある場所 [1996] Lois Weinberger A PLACE... [1996]

G3

熊野神社

ロイス・ワインバーガー

Lois Weinberger

ガーデン [1994/2019] Garden [1994/2019]

G8

市民バス網地島線「上ノ山」バス停

バリー・マッギー **Barry McGee**

無題(バス停)[2019] Untitled (Bus stop) [2019]

熊野神社

ロイス・ワインバーガー

Lois Weinberger

植物の生命 [2011] The Life of Plants [2011]



座敷の家の空き地

ロイス・ワインバーガー Lois Weinberger

ガーデン [2019] Garden [2019]

REBORN ART FESTIVAL 2019

OFFICIAL TOUR

牡鹿半島・網地島を巡る「リボーンアート・ツアー」

会期中、牡鹿半島と網地島、それぞれを巡るオフィシャルツアー「リ ボーンアート・ツアー |を運行します。いずれも朝集合し、バスに乗っ て移動、ガイドの話を聞きながら主な作品を鑑賞して、夕方に解散。 両方利用すればほぼ全作品が観られます。



荻浜エリアの名和晃平《White Deer (Oshika)》

牡鹿半島コース

行程: 石巻駅 (10:00出発) → 荻浜エリア → 小積エリア → 民宿(昼食)→ 鮎川エリア → 桃浦エリア → 石巻駅 (17:35頃着予定)

鑑賞可能作品数:約30作品 料金:9,800円(税込)

網地島コース

行程:網地港(10:00出発)→網地島北部→網地島中部→昼食(網地島 の民宿「潮見荘」特製のお弁当) → 網地島南部 → 長渡港(14:30頃着予定)

鑑賞可能作品数:約20作品 料金: 6,800円(税込)

※3日前11時までのお申込みで1名様から催行します。※石巻駅前エリア、市 街地エリアは網地島コースのツアー後などにご自由にご覧いただけます。 ※牡鹿半島コースのエリア内観覧は原則自由行動となります。※作品鑑賞 パスポートおよび船のチケットは別途購入の必要があります。※網地島へ 往復する船の時刻表はP. 41をご覧ください。

詳しくは

こちらから

ツアー企画・販売: 一般社団法人石巻圏観光推進機構 ツアー運営:株式会社ノースジャパンツアーズ お問い合わせ:一般社団法人石巻圏観光推進機構 reborn-art-tour@umimachi-sanpo.com

緊急連絡先: 0225-98-8285

(会期中8月3日~9月29日の10:00~17:00のみ)



During the festival, there will be official tours "Reborn-Art Tour" around the Oshika Peninsula and Ajishima. On both tours, participants assemble in the morning, travel by bus, listen to talks by guides and view major works of art, and disband in the evening. If you take part in both tours, you can see almost all the works.



網地島北部の網地地区の風景

Oshika Peninsula Course

Itinerary: Ishinomaki Station (depart at 10:00) → Oginohama area → Kozumi area → Lunch at traditional Japanese inn → Ayukawa area → Momonoura area → Ishinomaki Station (scheduled arrival time 17:35) Number of works of art viewed: About 30 Fee: 9,800 yen (tax included)

Ajishima Course

Itinerary: Aji Port (depart at 10:00) → North Ajishima → Central Ajishima → Lunch (special boxed lunch made by traditional Japanese inn Shiomi-so) → South Ajishima → Futawatashi Port (arrival at 14:30) Number of works of art viewed: About 20 Fee: 6,800 yen (tax included)

*A single person can participate if they apply by 11:00 three days prior to the tour. *After completing the Ajishima tour, participants can freely view the Ishinomaki Station and Central Ishinomaki areas. *As a rule, participants are free to view works at their own pace within areas in Oshika Peninsula Course. *Passport to view works and tickets to board the ship sold separately. *Please see P. 41 for the timetable of the ship to and from Ajishima.

Tours planned and sales conducted by: Ishinomaki Regional Tourism Promotion Organization Tours operated by: North Japan Tours Co., Ltd. Inquiries: Ishinomaki Regional Tourism Promotion Organization

reborn-art-tour@umimachi-sanpo.com Emergency contact number: 0225-98-8285 (10:00-17:00, only while festival is in session, August 3 - September 29)





MUSIC 地域やアートと融け合う音楽 Music fused with art and community

オープニングライブ「転がる、詩」に始まり、オペラ「四次元の賢治 -完結編-」や、静かなビーチでの幻想的なコンサート、みんなで踊る 盆踊り……。さまざまな音楽家たちが豊かな自然のなかで奏でる 音楽は、地域やアート作品と融合し、感動を増幅させてくれるで Starting with the opening performance Rolling Lyrics, there will be various musical events including the opera Kenji in Four Dimensions - The Final Edition, a fantastical concert on a tranquil beach, and a Bon-odori midsummer festival where everyone joins in traditional dances. The music performed by diverse musicians in abundant natural surroundings will fuse with the sites and with works of visual art, making the festival more impressive.







転がる、詩

しょう。

リボーンアート・フェスティバルの開幕に合わせ、

オープニングライブを開催。

出演: 櫻井和寿、宮本浩次、Salvu、青葉市子、

小林武史(keyboards)、名越由貴夫(quitar)、TOKIE(bass)、

椎野恭一(drums)、四家卯大(cello)、沖祥子(violin)

日程: 2019年8月3日(土)、8月4日(日)

会場: 石巻市総合体育館(宮城県石巻市泉町3-1-63)

※チケットは完売しました

Rolling Lyrics

Opening performance will be held at the opening of the Reborn Art Festival.

Performers: Kazutoshi Sakurai, Hiroji Miyamoto, Salyu, Ichiko Aoba, Takeshi Kobayashi (keyboards), Yukio Nagoshi (guitar), TOKIE (bass), Kyoichi Shiino (drums), Udai Shika (cello), Shoko Oki (violin)

Date: August 3 (Sat.) and 4 (Sun.), 2019

Venue: Ishinomaki City General Gymnasium

*Opening performance tickets were sold out

四次元の賢治 - 完結編-

supported by 木下グループ

2017年の第1幕上演から約2年。宮沢賢治の諸作をベースに思想家・中沢 新一が脚本を書き下ろし、小林武史がオペラに仕上げた異色の舞台作品 が第2、3幕を加えここに完結。

出演: 満島真之介、Salyu、コムアイ(水曜日のカンパネラ)、 ヤマグチトロコ、他

【岩手公演】日程:2019年7月13日(土) 会場:釜石市民ホール TETTO (岩手県釜石市大町1-1-9)

【宮城公演】日程:2019年9月22日(日)、23日(月·祝) 会場:塩竈市杉 村惇美術館(宮城県塩竈市本町8-1)

Kenii in Four Dimensions - The Final Edition supported by KINOSHITA GROUP

About two years have passed since the first part of this opera was staged in 2017. Now, the second and third parts have been written and composed, and the work is complete. Philosopher Shinichi Nakazawa wrote the script based on stories by Kenji Miyazawa, and Takeshi Kobayashi composed music, for this stunningly original work.

Performers: Shinnosuke Mitsushima, Salvu, KOM I (of Wednesday Campanella), Hiroko Yamaguchi and others <lwate Performance> Date: July 13 (Sat.), 2019 Venue: TETTO (Kamaishi Civic Hall)

<Miyagi Performance> Dates: September 22 (Sun.) and 23 (Mon./Public holiday), 2019 Venue: Shiogama Sugimura Jun











FOOD 地域を一層深く体感する食 Experience the region more deeply through food

"食が生まれるところ"を探検するイベント「石巻フードアドベン チャー」、精鋭の料理人たちが地域の旬をダイレクトに表現するレス トラン「Reborn-Art DINING」、浜のお母さんたちが地元の食材 を使った料理を供する食堂「はまさいさい」。ユニークな食体験でこ の地を味わえます。

eminent chefs express the region's culinary blessings directly on the plate; and Hama-Saisai, an eatery where the Hama no Okaa-san (Seaside Mothers) group serves dishes prepared with

石巻フードアドベンチャー

FOODディレクターのジェローム・ワーグと原川慎一郎 が"食が生まれるところ"を探検する参加型イベント「石 巻フードアドベンチャー」を展開。石巻・牡鹿半島の食材 や自然を巡る"ツアー"で感覚を開き、"レストラン"では ルな料理を堪能、それらの記録を"フードミュージアム" で展示します。ツアーの予約方法など詳細はオフィシャ ルウェブサイト(右のQRコード)にてご確認ください。



Ishinomaki Food Adventure

The event's food directors, Jérôme Waag and participatory event Ishinomaki Food Adventure. with the concept "Before We Cook - the Nature of Food." The event begins with a tour of food



ム・ワーグ(右/元シェ・パニーズ総料理長)と原川慎一郎(左/元BEARDオーナーシェフ)。二人は東京神田で自然食レストラン「the Blind Donkey」を営む。

In "TRANSIT! Reborn-Art 2018," food director Jérôme Waag (former chef at Chez Panisse) and Shinichiro Harakawa (former owner-chef of Beard) dressed a deer. They run a natural food restaurant "the Blind Donkey" in Kanda, Tokyo.

はまさいさい

浜のお母さんたちが地元の食材を使った料理を供する食堂。浜の日々の 暮らしや、ここで生きる人たちの優しさやたくましさに想いを寄せ、知恵 を集め、関わるすべての人たちとともに新たなにぎわいとなりわいを創り 出す、出会いの場を目指します。

ルに準ずる 営業時間:11:00~平日16:00(土日祝・8月13日~16日は 17:00まで)※店内14:00L.O.以降テイクアウトメニューのみ 席数: 20席 ※予約不可電話:0225-98-7663

Hama-Saisai

residents, uniting collective wisdom, creating new energy and fostering the livelihood of people involved.

Address: 75 Iemae, Oginohama, Ishinomaki, Miyagi Days open: Based on Reborn-Art Festival schedule Hours: 11:00-Weekdays 16:00 (Saturdays, Sundays, public holidays and August 13-16 17:00) *Last order in the restaurant is 14:00, and only take-out menu thereafter Seats: 20 *Reservations not



Reborn-Art DINING

荻浜エリアにある牡鹿ビレッジの牡蠣殻の白い浜に、鹿の彫刻《White Deer (Oshika)》とともに佇むレストラン「Reborn-Art DINING」。日本全国から精鋭 の料理人たちがかわるがわるやってきて、それぞれの持ち味を活かし、地域の旬を ダイレクトに表現した料理を提供します。

所在地:宮城県石巻市荻浜横浜山25 営業日:リボーンアート・フェスティバルに 準ずる 営業時間:11:00~平日16:00(土日祝・8月13日~16日は17:00まで)> ランチメニュー14:30L.O. ※平日15:30L.O.(土日祝・8月13日~16日は 16:30L.O.) 席数:30席 ※予約不可

Reborn-Art DINING

Eminent chefs from Miyagi Prefecture and elsewhere give direct expression Aida), Noriyuki Hamada (Hoshinoya Tokyo Dining), Takahiro Higuchi (Salone Group), Hideo Matsuoka (Kappo Matsuoka). Local chefs: Keisuke Matsumoto (Da Hori-no), Takeshi Sato (Fattoria Kawasaki) and more.

Address: 25 Yokohamayama, Oginohama, Ishinomaki, Miyagi Days open:
Based on Reborn-Art Festival schedule Hours: 11:00- Weekdays 16:00
(Saturdays, Sundays, public holidays and August 13-16 17:00) *Lunch menu
14:30 L.O. *Weekdays 15:30 L.O. (Saturdays, Sundays, public holidays and



Reborn-Art DININGで腕をふるう料理人たち

The chefs show their skills at Reborn-Art DINING

LOCAL CHEFS



ダ・オリーノ (宮城県石巻) (Ishinomaki, Miyagi)



佐藤剛 ファットリア カワサキ attoria Kawasaki Kawasaki, Miyagi)

GUEST CHEFS



川手寬康



マルタ(東京)

Kazuki Ishimatsu



星のや東京 ダイニング(東京)



松岡英雄 割烹 まつおか(京都)

Kappo Matsuoka(Kyoto)





桶口敬注

Salone Group(Tokyo)



Shinsuke Ishii

最新情報はオフィシャルウェブサイト にてご確認ください

GUIDE BOOK REBORN ART FESTIVAL 2019

ACCESS

石巻へ To Ishinomaki

東京から石巻まで電車で約2時間40分 Only about 2 hours and 40 minutes from Tokyo to Ishinomaki by train

電車の場合

新幹線 仙石東北ライン Shinkanser 仙台駅 石巻駅 約100分 約60分

車の場合

仙台東部道路 二陸白動車道 Joban EXPWY Sendai-Tobu Rd 仙台港北 Sanriku EXPWY 亘理IC 約4時間 約30分 約30分

飛行機の場合 By plane 仙台国際空港まで to Sendai International Aprt

1時間10分~ 成田国際空港 Narita International Aprt (Chiba) 1時間10分~ 伊丹空港(大阪国際空港) Osaka International Aprt (Itami Aprt / Osaka) 2時間10分~ 仁川国際空港(ソウル) Incheon International Aprt (Seoul) 2h10min 上海浦東国際空港(上海) 3時間30分~ Shanghai Pudong International Aprt (Shanghai) 3h30min-北京首都国際空港(北京) 6時間10分~ Beijing Capital International Aprt (Beijing) 6h10min~ 3時間15分~ 台湾桃園国際空港(台北) Taiwan Taoyuan International Aprt (Taiwan) 香港国際空港(香港) 6時間00分~ Hong Kong International Aprt (Hong Kong) *香港は台湾登園国際空港経由 *Hong Kong Via Taiwan Taoyuan International Aprt

東京 大阪 往復のJRと宿泊、リボーン アート・パスポートがセットに 福岡

The JR EAST PASS (Tohoku area) is a special discount pass available only to

ツアーを販売中

なったおトクなJRパッケージ

● 石巻





石巻市街地から鮎川まで車で約1時間 About 1 hour from Central Ishinomaki to Ayukawa by car

Fukuoka

石巻市街地から牡鹿半島への移動は、車(レンタカーもしくは自家用車)での自走が自由度が高くおすすめです。 路線バスは便数が少ないため、車がない方はオフィシャルツアー「牡鹿半島コース」(P. 36)がおすすめです。

For transportation from central Ishinomaki to the Oshika Peninsula, going by car (car rental or private car) is recommended for the high degree of freedom. Since the route bus is not frequent, for those who do not drive, the official tour "Oshika Peninsula Course" (P. 36) is recommended.

車の場合の モデルコース



Model course



■ 車の場合 By car

石巻河南ICから各エリアへの基本的なアクセス、オフィシャル駐車場の場所 は各エリアの地図ページをご覧ください。

ニッポンレンタカー 石巻営業所 20225-23-0919 石巻市大街道北1-4-12 トヨタレンタカー 石巻駅前店 80225-21-7007 石巻市穀町56-2

■ 路線バスの場合 By route bus

ミヤコーバスの「鮎川線」が石巻駅前~(イオンスーパーセンター石巻東店経 由)~鮎川港間を運行しています。石巻駅前~イオンスーパーセンター石巻東 店間は「鹿妻線」も運行しています。牡鹿半島各エリアの最寄りのバス停は各 エリアの地図ページをご覧ください。詳しくはオフィシャルウェブサイトをご覧 ください。

Regarding the basic access from Ishinomaki Kanan IC to each area and the locations of official parking lots, please see the map page for

Nippon Rent-A-Car, Ishinomaki 1-4-12 Okaido-kita, Ishinomaki-shi, Tel: 0225-23-0919 TOYOTA Rent-A-Car, Ishinomaki station 56-2 Koku-cho, Ishinomaki-shi, Tel: 0225-21-7007

"Ayukawa Line" of Miyakoh Bus runs between Ishinomaki station and Ayukawa Port (via AEON Super Center, Ishinomaki-higashi store). "Kazuma Line" bus also runs between Ishinomaki station and AEON Super Center, For bus stops in each area on the Oshika Peninsula. please refer to the map pages of each area. For details, please see the official website.

網地島へ To Ajishima Island

石巻市街地の港から網地島まで船で約1時間 About 1 hour by ship from the port in Central Ishinomaki to Ajishima

鮎川港から網地島まで船で約20分 About 20 minutes from Ayukawa Port to Ajishima

網地島へは網地島ラインの船をご利用ください。天候により欠航となる可能性がありますのでご注意ください。 問い合わせ先:網地島ライン 60225-93-6125

Take the Ajishima Line ship to Ajishima. Please note that the ship may be cancelled due to the weather. Contact: Ajishima Line Tel 0225-93-6125



下り	田代島・網地島・鮎川行き		石巻発		田代	島発	網地	鮎川着	
	田八島・榊心島・駒川110	中央	門脇	中央	大泊	仁斗田	網地	長渡	和川有
1便	シーキャット					6:40	6:50	7:05	7:18
2便	シーキャット	9:00	9:10	→	9:36	9:44	9:54	10:08	10:20
3便	マーメイド川	12:30	12:42	→	13:24	13:34	13:52	14:10	14:31
4便	シーキャット	15:30	15:40	→	16:06	16:14	16:24	16:38	16:50

上り	網地島・田代島・石巻行き	鮎川発	網地	島発	田代	島発	石巻着			
	網地島・田代島・石を行さ	駒川釆	長渡	網地	仁斗田	大泊	中央	門脇	中央	
1便	シーキャット	7:20	7:30	7:45	7:55	8:02	→	8:35	8:42	
2便	シーキャット	10:30	10:41	10:55着						
3便	シーキャット			13:45	13:55	14:02	→	14:33	14:40	
4便	マーメイド川	14:35	14:51	15:12	15:30	15:35	16:24	16:33着		
5便	シーキャット	16:51	16:59	17:09	17:28着					

石巻中央発着所 石巻市中央1-14-5 リバーサイドMOTOMACHI 2階 ミヤコーバス山下門脇線「中央一丁目」下車、徒歩1分

※車がない場合便利です(石巻駅から徒歩15分)

Ishinomaki Chuo Terminal Riverside Motomachi 2F, Chuo 1-14-5, Ishinomaki-shi Take Yamashita Kadowaki Line (Miyakoh Bus) and get off at "Chuo 1-chome" bus stop. A one-minute walk from there. *It is convenient when you do not come by car (a fifteen-minute walk from Ishinomaki station)

石巻門脇発着所 石巻市門脇町3-1-19 ミヤコーバス山下門脇線「門脇二丁目」下車、徒歩5分

※車がある場合便利です(無料駐車場利用可)

Ishinomaki Kadowaki Terminal 3-1-19 Kadowaki-cho, Ishinomaki-shi Take Yamashita Kadowaki Line (Miyakoh Bus) and get off at "Kadowaki 2-chome" bus stop. A five-minute walk from there. *It is convenient if you come by car (free parking is available).

鮎川港発着所 石巻市鮎川浜南70 駐車場あり

Ayukawa Port Terminal 70 Ayukawahama-minami, Ishinomaki-shi There is a parking lot.



石巻中央発着所のチケット 売り場は、矢印の方向へ階段 を上がって右側にあります。

The ticket booth at Ishinomaki Chuo Terminal is located on the right hand side up the stairs

網地島内 n Ajishima Island

網地島北部の網地港から南部の長渡港まで車で約10分

About 10 minutes by car from Ajishima Port in North Ajishima to Futawatashi Port in South Ajishin

網地島内の車移動は牡鹿地区市民バス(網地島線)をご利用ください。 オフィシャルツアー「網地島コース | (P. 36) もおすすめです。 問い合わせ先: 石巻市牡鹿総合支所地域振興課 ☎0225-45-2111

On Ajishima Island, take local bus "Ajishima Line" of Oshika Area Shimin Bus. The official tour "Ajishima Course" (P. 36) is also recommended. For inquiry, please contact: Chiiki Shinko-ka, Oshika Sogo-shisho, Ishinomaki-shi (Local Development Department, Oshika General Branch, Ishinomaki city)

運行日:毎日(12月31日~1月3日は運休) 料金:中学生以上200円(小学生200円、未就学児無料)

available date: Every day (No service from December 31 through January 3) Rates: ¥200 for junior high school students and older (¥100 for elementary school children, and no charge for pre-school children)



	根組車庫	長渡港		網小病院	粟ケ崎	上ノ山	池の浜	網地港		池の浜	上ノ山	粟ケ崎	網小病院	長渡港		根組車庫
		着	発	149.2.1196	212.2.149		70.57	着	発	70.17.2		21. 2 11.0	#13 3 Na 190	着	発	1000年4
1便	9:19	9:21		9:29	9:33	9:34	9:39	9:49	9:54	→	→	→	10:00	10:03	10:08	10:11
2便	13:14	13:19		13:24	13:29	13:30	13:35	13:40	13:57	→	-	→	14:02	14:05	14:10	14:14
3便	14:40	14:45	14:50	14:55	→	→	→	15:07	15:13	→	→	→	15:19	15:24		15:28
4便	16:02	16:	:07	16:12	→	→	→	16:17	16:22	→	→	→	16:27	16:32 16:38		16:42

アート作品の鑑賞にはリボーンアート・パスポートが必要です

Viewing works of art at Reborn-Art Festival requires the Reborn-Art Passport

General admission

一般 3,000円

High school, college and university students

高·專·大学生 2,500 円 YEN

- ※中学生以下は鑑賞無料 ※価格は税込
- ※再観覧には各エリアごとに(使用済み)バスポートの提示と500円の再観覧費用が必要 ※バスポート+2,000円ですべての作品が何度もでも鑑賞できるフリーバスにアップグレード
- *Junior high school students and younger are free *Prices include tax
- * lf you want to view a work or area that you have already seen once again, it is necessary to present the (used) Passport and ± 500 for each area
- *If you pay an additional 2,000 yen, you can upgrade to a unlimited pass you can view all the works repeatedly

パスポートの 購入はこちらから もしくは現地 インフォメーションで



Purchase a passport on this website or local information desk



駐車場の利用には運営協力費が必要です

桃浦、荻浜、小積、鮎川各エリアにあるリボーンアート・フェスティバルのオフィシャル駐車場をご利用の際は、駐車場運営協力費として500円(税込)を頂戴します。(当日に限り500円でどのエリアに何度でも駐車可)

Official parking lot requires cooperative operating expenses

Whichever official parking lot of Reborn-Art Festival you use in Momonoura, Oginohama, Kozumi and Ayukawa area, ¥500 (including tax) is collected as cooperative operating expenses. (For the day, you can park in any area any number of times for ¥500.)

REBORN ART FESTIVAL 2019 GUIDE BOOK

掲載内容は7月29日時点の情報です。変更となる可能性があります。詳細は公式ウェブサイトにてご確認ください。

The information is valid as of July 29. It is subject to change. Please check the official website for details.

お問い合わせ:一般社団法人Reborn-Art Festival info@reborn-art-fes.jp 60225-90-4726(平日 10:00~16:00/土日祝・8月13日~16日 10:00~17:00/水曜定休※8月14日は除く)

Inquiries: Reborn-Art Festival General Incorporated Foundation info@reborn-art-fes.jp &0225-90-4726 (Weekdays 10:00 to16:00 / Saturdays, Sundays, public holidays, and August 13-16 10:00 to 17:00 / Closed on Wedneys *except August 14)

デザイン: groovisions

Edit: Sayuri Kobayashi

表紙写真:後藤武浩

英訳: クリストファー・スティヴンズ、西沢三紀、hanare x Social Kitchen Translation 編集:小林沙友里

Editorial design: groovisions Cover Photo: Takehiro Goto Translation: Christopher Stephens, Miki Nishizawa, hanare x Social Kitchen Translation



http://www.reborn-art-fes.jp/